

Paul R. Magocsi

Prešov Region edition

Illustrations by Fedor Vico

Transworld Publishers

Table of Contents

Introduction • Вступ • Vstup	xiii
The Rusyn alphabet • Руська азбука • Rus'ka abeceda	xxi
Chapter • Розділ • Rozdil	
I Greetings • Поздравы • Pozdravý	2
II Introductions and visits • Представіння та навштіви • Predstavinnja ta navštivý	4
III Requests, thanks, excuses, exclamations • Жадосты, дякування, пребачиння, несподівання • Žadostý, djakuvannja, prebačinnja, nespodivannja	5
IV Questions • Опросы • Oprosý	7
V Understanding • Зрозуміння • Zrozuminnja	8
VI Weather • Час • Čas	10
VII Days, months, seasons, holidays, dates • Дні, місяці, сезони, свяtky, датумы Dni, misjaci, sezony, svjatký, datumý	12
VIII Numbers • Числа • Čisla	15
IX Time • Час • Čas	19
X Daily regime • Днишный порядок • Dnyšnýj porjadok	22
XI Family and friends • Родина та камараты. • Rodyna ta kamaratý	23
XII Home • Дім • Dim	26
XIII Meals • Страва • Strava	31
XIV In town • В місті • V misti	38
XV Recreation • Забавы • Zabavý	44
XVI Church and ceremonies. • Цирков та святкування • Cyrkov ta svjatkuvannja	50
XVII School and learning • Школа та учиння. • Škola ta učinnja	54
XVIII Directions and geography • Орієнтація та географія • Orientacija ta geografija	58
XIX Work and professions. • Робота та поволання • Robota ta povolannja	66
XX Travel • Цестування. • Cestuvannja	69
XXI Health • Здравля • Zdravlja	72
XXII Civil affairs • Урядны річі • Urjadný riči	76

XXIV Children's language • Дітський язык • Dits'kýj jazýk	80
XXV Colorful expressions • Народна бесіда • Narodna besida	81
XXVI Incorrect usages • Несправні слова • Nespravný slova	82
Grammatical notes • Граматичны познамкы • Gramatyčný poznamký	83
Map	106

Introduction

The Bicentennial year has fostered a new interest in the historical past of the United States. This concern with history has also given a great impetus to ethnic studies, which in turn have emphasized the contributions of many immigrant cultures to the development of our country. Numerous Bicentennial books, records, television programs, and local and national celebrations have stimulated many individuals to want to know more about their ancestors and, in a deeper sense, more about themselves. The key to those "old world" cultures is language, and it is with this in mind that *Let's Speak Rusyn* was undertaken.

Carpatho-Rusyns (Ruthenians) came to the United States from several counties in northeastern Hungary. They were largely part of the second great wave of immigration that arrived during the two decades preceding the outbreak of the First World War. Today, the first generation immigrants and their descendants number close to 850,000. Both in this country and in Europe Carpatho-Rusyns were known by many names, among the more common being Rusyn, Rusnak, Lemko, Carpatho-Russian, and Carpatho-Ukrainian. Their dialects have been classified as belonging to the Ukrainian language, yet despite this linguistic affinity they have not, especially in the United States, identified themselves as Ukrainians.

Let's Speak Rusyn is intended primarily as a guide for Rusyn-Americans who want to learn the language of their ancestors, but it can also be effectively used by other interested individuals. It is the first phrasebook that reveals the living, spoken language of Carpatho-Rusyns. Some attempts at writing phrasebooks were made in Europe during the 1940's; however, the result was not a text that reflected spoken Carpatho-Rusyn, but rather the unsuccessful efforts of certain authors to write literary Great Russian. Similarly, the few grammars and readers published in the United States during the 1920's and 1930's followed this same principle. In contrast, *Let's Speak Rusyn* reveals actual speech patterns, not some artificial written language.

Several methodological problems arose in the course of preparing this text. First of all, Carpatho-Rusyn does not have a standard literary form as do, for instance, English, German, or French. Rather, Carpatho-Rusyn is composed of a series of dialects which although mutually understandable still differ somewhat from each other in terms of pronunciation, vocabulary, and syntax. For instance, various Carpatho-Rusyn dialects have been influenced by the Slovak, Magyar,

degree of contact individuals have had with these various neighbors. Such interrelations with other languages in areas that are transitional border zones is quite natural, and as one might expect, Carpatho-Rusyn dialects have in turn influenced substantially the speech of Slovaks, Magyars, Poles, and Rumanians who live nearby.

In the preparation of this phrasebook our first problem was to determine which dialect was to be used. The main Carpatho-Rusyn dialects are broadly grouped as: (1) Lemkian, which is spoken in an area popularly known as the Prešov Region in present-day northeastern Slovakia and in the Lemko Region of southeastern Poland; and (2) Transcarpathian, which is spoken in the western and central portions of the Transcarpathian Oblast' (formerly Subcarpathian Ruthenia) of the Ukrainian Soviet Socialist Republic. Since the geographical mid-point of both areas is Uzhhorod, the administrative capital of the Transcarpathian Oblast', one might expect that the Transcarpathian dialect would have been chosen. However, it happens that the majority of Carpatho-Rusyn immigrants in the United States came from the northern portions of the old Hungarian counties of Szepes (Spiš), Sáros (Šariš) and Zemplén (Zemplin), areas of Lemkian speech in the Prešov Region of present-day northeastern Slovakia. Considering this situation, it was decided to prepare two editions of this phrasebook, that is, a Lemkian or Prešov Region version and a Transcarpathian version.

The next question arose as to which Prešov Region and Transcarpathian dialectal varieties would be used. Was this author to create a kind of Lemkian and Transcarpathian dialectal amalgam, or was he to choose one single village in each area and transcribe the speech of its inhabitants? For various reasons, he chose the second alternative. Thus, each version of *Let's Speak Rusyn* represents the language of a single village in the Prešov Region and one in the Transcarpathian Oblast'.

The village chosen for the Prešov Region edition was Vyšna Jablonka, located in northeastern Czechoslovakia, just on the Polish border and about 20 miles north of the city of Humenné and 17 miles east of Medzilaborce. Although Vyšna Jablonká is not located in the center of the Prešov Region and in fact is within a linguistic transitional zone between the Lemkian and Transcarpathian dialectal varieties, it nonetheless has the advantage of being completely within Carpatho-Rusyn linguistic territory and hence not greatly influenced by neighboring Slovak dialects.

In the fall of 1975, the author interviewed and transcribed, over a three-week period, Mr. Jan Čuvan (sixty-six years old) and his wife, Mrs. Anna Sijka Čuvanová (sixty-four years old). Persons of the older generation were deliberately chosen because the language of younger people has been heavily Slovakized or in some cases Ukrainianized. The complete text was later reviewed by their daughter, Mrs. Maria Čuvanová Magoci (thirty-three years old), a recent immigrant to the United States and by a former professor of linguistics at the Pavel J.

Pavel Komanický, M.D. (thirty-one years old), of Boston University Hospital, a recent immigrant from Habura, a village near Medzilaborce. The excellent illustrations were drawn by Fedor Vico of Prešov, one of Czechoslovakia's best-known contemporary caricaturists.

Let's Speak Rusyn is divided into twenty-six chapters, each including a series of phrases dealing with a given subject. Beginning with chapter six, supplementary word lists have been added to allow the reader to broaden his vocabulary. Chapter twenty-six includes a few of the lexical mistakes most frequently made in the heavily Americanized speech of Carpatho-Rusyn immigrants. Finally, brief grammatical notes have been appended which provide charts of the basic declensional and conjugational patterns as well as lists of the most frequently used adjectives, verbs, and prepositions. These grammatical notes will help the student to form many more sentences and phrases than are offered in the preceding chapters.

With regard to orthography (the writing system), Carpatho-Rusyn has never been standardized. For the Cyrillic script, it was decided to adopt basically the system used today in the Prešov Region dialectal publications, such as several works on folklore and the dialect page in the weekly newspaper, *Nove zhyttia*. The only exceptions made here are: the addition of **r - g** to distinguish it from **r - h**, and **и** instead of **ї**. As for the Latin script, I have tried to maintain the Slovak-based Latin alphabet used in most Rusyn newspapers, almanacs, and other publications in the United States. However, these have not always used a consistent system, and usually do not make a distinction between **i - i** and **и - y**. Further, the distinct Carpatho-Rusyn vowel **ы** has been rendered in Latin script as **ÿ**. Like other Eastern Slavic languages, Carpatho-Rusyn does not have fixed stress. This means that it is impossible for the student to determine which syllable in a given word is accented. For this reason, accent marks have been provided for each word appearing in the Cyrillic and Latin script Rusyn text.

Whereas English has only one form of the second person pronoun "you," Carpatho-Rusyn, like most other modern European languages has two: the informal **ты - тý** and the formal **вы - вý**. **Ты - тý** is usually used when speaking with children or with close friends, in most cases among peers (brother and sister, workers of the same age, young girls and boys, friends, etc.). **Вы - вý** is used when speaking with elders, officials, and with all persons to whom the speaker defers some kind of respect, as well as with strangers. In most cases, the **вы - вý** form has been given here. The student may substitute **ты - тý** in conversations where he deems the familiar form more appropriate.

A word about the text in general seems in order. Carpatho-Rusyn society is basically a rural, agricultural one that lacks modern urban centers. This circumstance, combined with the fact that a sociologically complete language (replete with all modern and technological vocabulary) has never been developed, caused the author one more difficulty. Could this phrasebook be one that revealed the richness of

farm implements and agricultural practices? Obviously not in the context of the highly industrialized United States where *Let's Speak Rusyn* is to be used. In short, while the linguistic forms are Rusyn, the situations, concepts, and ways of thinking are in many instances American. For example, Carpatho-Rusyn society does not yet have a drug or parking problem (although traffic violation tickets are sometimes issued even in the smallest villages), but both exist in this country and thus are some of the subjects treated here.

In conclusion, the author wishes to express his deep appreciation for the linguistic expertise and criticism offered by Dr. Michael Bourke, a graduate of the Department of Slavic Languages at Brown University, who caught many mistakes and inconsistencies in the text. Finally, I must salute the stamina, patience, and above all efficiency of my Cyrillic script typist, Mrs. Olga Kavochka Mayo, and Latin script typist, Mrs. Dorothea Donker.

*Cambridge, Massachusetts
The Bicentennial Year*

Paul R. Magocsi

Вступ

Святкування 200 років самостатності Сполучених Штатів виговорило нову займавость в історичній минулості Америки. Тота займавость в історії викликає потребу студії етнічних груп та ушиткого, що тоти групи дали, допомагаючи вивою Сполучених Штатів. У приправі святкування 200 років самостатності готовилось много книг, грамофонових платіжів, телевізійних програмів, місцевих та цілоштатних фестивалів, і тоти річі досягли такого впливу на людей, же люди дніська хочуть знати всео про своїх предках і глубше осмыслити самих себе. Мостом до тих старих культур є сам язык та з таков цільов зме приготовили і бісідник — *Бісідуйме по-русъки*.

Карпаторусини (Карпаторуснаці) пришли до Сполучених Штатів з дакотрих жуп сіверно-виходного Мадярська. Вони належали до другої волни еміграції, котра приходила в часі перших двох десятиліть нашого сторіччя — перед зачатком першої світової війни. Дніська тата перша генерація іммігрантів — наших країнів, та їхніх потомків дає число коло 850.000 людей. І в Америці і в Європі мали карпаторусини велико вшилияків мен, а между ыншими ай русин, руснак, лемко, карпато-ross, карпатоукраїнець. Їх діалекти належать до українського языка, але в розпорі з тым вони, головно у Америці, не чувутться українцями.

Бісідник — *Бісідуйме по-русъки* — быв написаный головно про тых наших країнів, котры хочуть учиться языку свойіх предків, але тот бісідник тыж може быти добрым помочником про каждого, хто бы хотів познакомитися з тым языком. *Бісідуйме по-русъки* є першый бісідник, котрый укаже живый народный языку карпаторусинів. У Європі в штирицатых роках того сторіччя была спроба писати пар бісідників, але тоты не были написаны живым карпаторусським языком. Были то неуспішны проби дакотрих авторів, котры мішали до живого карпаторусського языка великорусский язык. У такий істый спосіб было написано і тых пар граматик та читанок, што вышли у Сполучених Штатах в двадцатых та тридцатых роках нашего сторіччя. *Бісідуйме по-русъки* — то бісідник, який хоче показати лем чистый живый язык, а не даякыйсь умелоствореный писаный язык.

Коли автор готовував текст книги, перед ним стояли дакотри проблеми. Карпаторусський язык не мати якусь власну літературну систему, яку мавутъ, наприклад, англицький, німецький або фран-

чузькій языки. Карпаторуський язык існує лем як пару діялектів, котри суть зрозумілі меджи собов. Тоты діалекти іші ся ділять на веќше чісло говорів подля висловности, словника та синтаксису. Обычайно ушыткы карпаторуськы діалекты мавутъ много словенських, мадярських, галицькоукраїнських, польських та румунських пожичок, залежно од інтензити історичных контактів меджи тыми народами. Такы контакты з ыншими языками є цілком природны в граничных землях. З другого боку, карпаторуськы діалекты тыж мали вплив на словаків, мадярів, поляків та румунів, котры живуть в сусідних територіях.

В часі готовування того бісідника мы мусили розгоднути, на котрый діалект ся оперти. Головны карпаторуськы діалекты суть: (1) *лемківський*, на котрім ся бісідіє коло Пряшова на выходнім Словенську та на Лемковщині в южно-выходным Польську; і (2) *закарпатський*, на котрім ся бісідіє в западных та центральных частинах Закарпатськой області (бывшой Подкарпатськой Русі) Українськой Советськой Соціалистичной Республики. Зато же географічный центром тых двух земель є Ужгород, головне місто Закарпатськой області, чоловік бы міг думати, же найлогічніше было бы выбрать лаякый закарпатський діалект. Але ветшина карпаторуських краянів в Споеных Штатах пришли зос сіверных частин старых мадярських жуп — Спіш, Шаріш та Земплин — то значить, же пришли зо Словенська коло Прешова, де ся бісідіє на лемківськім діалекті. Выходячи з того, мы розгоднули підготувати два бісідники: прешовське та закарпатське видання.

Другий вопрос, який нам треба было выришити, то был вопрос выбору поодному карпаторуських говорів Закарпаття і выходного Словенська. Ци автор бісідника мав вытворити якусь умелу зложинну вшилиякых тамошніх говорів, або выбрать ёден валал в каждой з тых двух територій та просто увести до книжок живый язык тутешных людей? З вецих причин автор выбрал другу алтернативу. Таким способом кажде з двух выдань *Бісідуйме по-руськы* здокументує карпатський язык лем одного валалу выходного Словенська та Закарпаття.

Про прешовський бісідник мы выбрали валал Вышну Яблінку, котра ся находитъ у сіверно-выходнім Ческословенську — праві під польською границьов (коло 35 кілометрів на сівер од Гуменного та 30 кілометрів на выход од Меджилаборець). Хоць Вышна Яблінка ся не находитъ в середині Прешовського краю, але просто на лінгвістичнім роздлі меджи лемківськими та закарпатськими діалектными говорами, автор уважає тот выбор за ідеальный, бо тот валал є на чистій карпаторуській лінгвістичній території та не є під мішним впливом сусідних словенських діалектів.

Восени 1975-го року, автор цільных трий тыжнів бісідував у тому валалі з паном Іваном Чуваном (66 років) та його женов пані Аннов Сійковов Чувановов (64 років) і тоту бісіду записав собі. Были выбраны старши люди, бо язык молодших людей є часто під мішним впливом словенського, а в лакотрьих припадох і україн-

ського языка. Цілый текст перечитала дівка тих старих людей пані Марія Чуванова Магочі (33 років), нова краянка у Споеных Штатах, як та єден бывший професор на університеті ім. Павла Шафаріка в Прешові. Двадцать першый розділ про здравля перечитав Павло Команичук (31 років), лікар у шпиталю на Бостонськім університеті, новий краян з Габури близко Меджилаборець. Малюнки до бісідника приготував Федор Віцо з Прешов — єден з найліпших днишних малярів карікатуристів в Чеськословенську.

Бісідуй ме по-русъкы має 26 розділів. Каждий розділ зачинати рядом речень о єдині предметі. В кождім розділі, починаючи шестим розділом, наводяться слова, што мавуть помочи читателюві збогатити свою бісіду. Двадцать шесты розділ поуказує на дакотры хыбы, што ся трафлявутъ в языку америцьких карпаторусъкых краянів. На конці суть курты граматичны познамкы, котры пояснянять правила одмінування повноцінных слов та наводянять найчастіше уживаны у бісіді прикметники, діесловы, та службовы слова. Тоты граматичны познамкы помогутъ штудентові вytворити веце речень та выражів як може створити з того, што є у передных розділах.

Што ся йіднатъ ортографії (система писання), треба повісти, же карпаторусъкый язык нигда не мав єдной системи. За графічну основу писання азбуков мы взяли практику днишных прешовських діалектных публікацій, а головно їх фолклористичны творы та страну на діалекті в тыжденику *Нове життя*. Але мусили зме зробити до того дві зміни: додати письмено *г* — жебы мож было його одділити од *г*, та *її* — місто *ї*. За графічну основу текстів писаных абецедов мы взяли словацько-латинську абецеду так, як ей уживає найвесь карпаторусъкых новинок, каледарів та ынших публікацій у Споеных Штатах. Але там тыж нигда не існуvalа єдна система; наприклад, нигда не было розділу меджи *i* та *и*. До того ушыткого мы додали типицький карпаторусъкый голосный звук *ы*, котры ся пише абецедов як *ў*. Як в других выходно-словянських языкох, так і в карпаторусъким, не є стабільного акценту (наголосу). То значить, же штудент не може знати на котрім складі має дати акцент. Зато у текстах той книги зме на поміч дали чаркы. Вони суть в кождім слові в текстах, написаных як азбуков, так і абецедов.

У англіцькім языку існує лем єдна форма займенника другой особы (*you*), але в карпаторусъкім языку так, як в других модерных европських языкох, існувать і *ты* і *вы*. *Ты* обычайно уживається в розговорах із дітьми, близкими людми, камаратами — найвесь меджи людми, якы суть собі ровны (брат-сестра, робітники одинакового віку, молоды лівчата і хлопці і. т. ы.). *Вы* уживається в розговорах із старшими людми, офіціяльными панами, з каждов особов, до котрой маме решпект, а зато тыж із каждым чоловіком, якого не знаме. В тім бісіднику обычайно

Vstup

Svjatkuvannja 200 rokiv samostatnosti Spojených Štátov výtvorylo novu zajimavost' v istoryčnej mynulosti Ameryký. Tota zajimavost' v istoriji vyklykaje potrebu studiji entičných grup ta ušýtkoho, što totý grupý daly, dopomahajučy vývoju Spojených Štátov. U prýpravi svjatkuvannja 200 rokiv samostatnosti hotovylosja mnoho knyh, gramafonových platniv, televíznych programiv, mistných ta ciloštatných festyvaliv, i totý riči dosjahly takoho vplývu na ljudej, že ljudy dnys'ka chočut' znaty vece o svojich predkoch i hlubše osmýslyty samých sebe. Mostom do tých starých kul'tur je sam jazýk ta z takov cil'ov zme prýhotovyly i bisidnyk — *Bisidujme po-rus'ký*.

Karpatorusyný (Karpatorusnacý) prýšly do Spojených Štátov z dakotrých žup siverno-východnoho Madjars'ka. Vony naležaly do druhoj výlný emigraciji, kotre prychodyla v časi peršich dvoch desjatylit' našoho storičja — pered začatkom peršej svitovej vojny. Dnys'ka tota perša generacija immigrantiv - našich krajaniv, ta jich potomkiv daje číslo kolo 850.000 ljudej. I v Ameryci i v Evropi maly karpatorusyný veľ'o všylyjakých men, a medžy īnsým aj rusyn, rusnak, lemko, karpato-ross, karpatoukrainec'. Jich dialekty naležat' do ukrajins'koho jazýka, ale v rozpori z tým vony, holovno u Ameryci, ne čuvut'sja ukrajincjam.

Bisidnyk — *Bisidujme po-rus'ký* — býv napisaný holovno pro tých našich krajaniv, kotrej chočut' učytysja jazýk svojich predkiv, ale tot bisidnyk týž može byť dobrým pomočnykom pro každoho, chto bý chotiv poznakomytysja z tým jazýkom. *Bisidujme po-rus'ký* je peršíj bisidnyk, kotrej ukaže živýj narodný jazýk karpatorusiniv. U Evropi v štyrycatých rokoch toho storičja býla sproba pysaty par bisidnykiv, ale totý ne býly napisaný živým karpatorus'kým jazykom. Býly to neuspisný probý dakotrých avtoriv, kotrej mišaly do živočiho karpatorus'koho jazýka velykorusskýj jazýk. U takýj istýj sposob býlo napysano i tých par gramatyk ta čytanok, što výšly u Spojených Štatoch v dvacatých ta trycatých rokoch našoho storičja. *Bisidujme po-rus'ký* — to bisidnyk, jakýj choče pokazaty lem čestýj živýj jazýk, a ne dajakyjs' umelostvorenýj pysanýj jazýk.

Koly avtor hotuvav tekstu knyhý, pered nym stojali dakotry problemý. Karpatorus'kýj jazýk ne mat' jakus' vlasnu literaturnu systemu, jaku mavut', napryklad, anglic'kýj, nimec'kýj abo francuz'kýj jazyky. Karpatorus'kýj jazýk isnuje lem jak paru dialektiv, kotrej sut' zrozumili medžy sobov. Totý dialekty iši sja diljat' na vekše číslo hovoriv podlja vyslovnosti, slovnyka ta syntaksisu. Obýčajno ušýtký karpatorus'ký dialekty mavut' mnoho slovens'kých, madjars'kých,

halyc'koukrain'ských, pol'ských ta rumuns'kých požyčok, zaležno od intenzity istoryčných kontaktov medzy týmy narodami. Taký kontaktý z čynšymy jazykam je cílkom pryrodny v hranyčných zemljach. Z druhoho boku, karpatorus'ký dialektý týž maly vplyv na slovakiv, madjariv, poljakiv ta rumuniv, kotrý žiyut' v susidných terytorijach.

V časi hotuvannja toho bisidnika my musyly rozhodnuty, na kotrý dialekt sja operty. Holovný karpatorus'ký dialekty sut': (1) *lemkivs'kýj*, na kotrim sja bisidije kolo Prjašova na východnim Slovens'ku ta na Lemkovščini v južno-východnim Pol's'ku; a (2) *zakarpats'kýj*, na kotrim sja bisidije v zapadných ta central'ných častynach Zakarpats'koj oblasty (bývšoj Podkarpats'koj Rusi) Ukrajins'koj Sovets'koj Socialistyčnoj Respublyký. Zato že geografičný centrom tých dvoch zemel' je Užhorod, holovne misto Zakarpats'koj oblasti, čolovik by mih dumaty, že najlogičniše býlo bý výbraty dajaký zakarpats'kýj dialekt. Ale vetšyna karpatorus'kých krajaniv v Spojených Štatoch pryšly zos siverňach častyn starých madjars'kých žup—Spiš, Šariš ta Zemplyn—to značyt', že pryšly zo Slovens'ka kolo Prešova, de sja bisidije na lemkivs'kim dialekti. Východjačy z toho, my rozhodnuly pidhotuvaty dva bisidnyký: prešovs'ke ta zakarpats'ke výdannja.

Druhýj vopros, jakýj nam treba býlo výryšty, to býv vopros výboru poodnomu karpatorus'kých hovoriv Zakarpattja i východnogo Slovens'ka. Cy avtor bisidnika mav výtvoryty jakus' umelu zložynu všlyjakých tamоšných hovoriv, abo vybraty jeden valal v každij z tých dvoch terytorij ta prosto uvesty do knyžok živýj jazýk tutešných ljudej? Z vecých prycin avtor vybrav druhu alternatyvu. Takym sposobom každe z dvoch výdan' *Bisidujme po-ruský zdokumentuje karpatorus'kýj jazýk* lem jednoho valalu východnogo Slovens'ka ta Zakarpattja.

Pro prešovs'kýj bisidnyk my výbraly valal Výšnu Jablinku, kota sja nachodyt' u siverno-východnim Českoslovens'ku — pravi pid pol's'kov hranc'ov (kolo 35 kilometrov na siver od Humennoho ta 30 kilometrov na východ od Medžylaborec'). Choc' Výšna Jablinka sja ne nachodyt' v seredyni Prešovs'koho kraju, ale prosto na lingvistycnym rozdili medzy lemkivs'kýmy ta zakarpats'kýmy dialektnýmy hovoram, avtor uvažuje tot výbor za ideal'nýj, bo tot valal je na čistij karpatorus'kij lingvistycnij terytoriji ta ne je pid micnym vplývom susidných slovens'kých dialektiv.

Vosený 1975-ho roku, avtor cilých tryj týždniv bisiduvav u tomu valali z panom Ivanom Čuvanom (66 rokiv) ta joho ženov pani Annov Sikkovov Čuvanovov (64 rokiv) i totu bisidu zapysav sobi. Býly výbraný staršý ljude, bo jazýk molodších ljudej je často pid micnym vplývom slovens'koho, a v dakotrých prypadoch i ukrajins'koho jazýka. Cilý tekstu perečytala divka tých starých ljudej pani Marija Čuvanova Magoči (33 rokiv), nova krajanka y Spojených Štatoch, jak taj jeden bývšij profesor na universytyeti im. Pavla Šafarika v Prešovi. Dvadcat' peršýj rozdíl pro zdravlja perečytav Pavlo Komanc'kýj (31 rokiv), likar u špitalju na Bostons'kim universytyeti, novýj krajan z Haburý blyzko Medžylaborec'. Maljunký do bisidnika pryhotovyv Fedor Vico z Prešova — jeden z najlipšich dnyšných maljariv karikaturystiv v Českoslovens'ku.

Bisidujme po-rus'ký maje 26 rozdiliv. Každý rozdíl začinat' rjadom rečen' o jedním predmeti. V každém rozdile, počnajuci šestým rozdilem, navodjat'sja slova, što mavut' pomoći čitatel'ovi zbohaty svoju bisidu. Dvadcat' šestý rozdíl poukazuje na dakotrý chybý, što sja traslavut' v jazyku ameryc'kých karpatorus'kých krajaniv. Na konci sut' kurtý gramatyčný poznamký, kotrý pojasnjat' pravyla odminuvannja povnociňných slov ta navodjat' najčastiše užívaný u bisidi prykmetnyký, dijeslova, ta službový slova. Totý gramatyčný poznamký pomožut' študentovi výtvoryty vece rečen' ta vyraziv jak može stvoryty z toho, što je u peredných rozdilech.

Što sja jidnat' ortografiji (systema pysannja), treba povisty, že karpatorus'ký jazyk nygda ne mav jednoj systemy. Za grafičnu osnovu pysannja azbukov my vzaly praktyku dnyšných prešovs'kých dialektných publikacij, a holovno jich foklorystičný tvorý ta stranu na dialekti v týždeniku *Nove žyttja*. Ale musyly zme zrobity do toho dvi zminy: dodaty pys'meno *r* — žeby mož býlo joho oddilyty od *r*, ta *üi* — misto *i*. Za grafičnu osnovu tekstiv pysaných abecedov my vzaly slovac'ko-latyns'ku abecedu tak, jak jej užívajce karpatorus'kých novynok, kaledariv ta ýnšych publikacij u Spojených Štatoch. Ale tam týž nygda ne isnuvala jedna sistema; napryklad, nygda ne býlo rozdielu medžy i ta u kotrý sja pyše abecedov jak *i* ta *y*. Do toho ušýtkoho my dodaly typyc'kýj karpatorus'kýj holosnýj zvuk *w*, kotrý sja pyše abecedov jak *ý*. Jak v druhých východno-slavjans'kých jazykoch, tak v karpatorus'kim, ne je stabyl'noho akcentu (naholusu). To značyt, že študent ne može znaty na kotrim skladni maje daty akcent. Zato u tekstočtoj knyhý zme na pomič daly čarky. Vony sut' v každém slovi v tekstočtoj, napysaných jak azbukov, tak i abecedov.

U anglic'kim jazyku isnuje lem jedna forma zaimennyka druhoj osobý (you) ale v karpatorus'kim jazyku tak, jak v druhých moderných evrops'kých jazykoch, isnuvit' i *tý* i *vý*. Tý obýčajno užívajet'sja v rozhovoroch iz dit'my, blyzkýmy ljudmy, kamaratmy — najvece medžy ljudmy, jaký sut' sobi rovný (brat-sestra, robinýký odnakoho viku, molodý divčata i chlopci i.t.ý.). *Vý* užívajet'sja v rozhovoroch iz starsýmy ljudmy, oficjal'nýmy panamy, z každov osobov, do kotrej mame rešpekt, a zato týž iz každým čolovikom, jakoho ne zname. V tim bisidnyku obýčajno užívame zaimennyk *vý*, ale misto *vý* čitač može daty i *tý* tam, de tota forma lipše pasuje.

Považame za potřebno skazaty paru slov i pro tekst našoho bisidnyka. Karpatorusný žyvut' na valaloch v zemledil's'kých krajoch, de ne sut' moderný mista. I tota spoločens'ka sytuacija i tot fakt, že karpatorusný iši ne mavut' modernýj vývynutýj jazyk (t.e. jazyk, kotrý mat' ušýtký moderný ta techničný slova), postavyla avtora pered problemu, že tot karpatorus'ký bisidnyk bude maty tekst vecamyslovam zemledil's'koj ta podobnoj roboty. Jasno, že to bý ne býlo praktyčno pro ljudej, kotrý bývavut' u vysokopromyslových Spojených Štatoch. I tak u našomu bisidnykovi, choc' lingvistyczný formy sut' rus'ký, sytuacijsi, koncepciji ta dumký sut' často ameryc'ký. Napryklad, karpatorus'ka spoločnost' iši ne mat' problemu drogistiv abo parkovannja avt (choc' i v najmenšých

karpats'kých valaloch davavut' šoferom pokutý), ale oby problemy
isnuvut' v Spojených Štatoch i zato mavut' svoje misce v tim bisidnyku.

Na konyc' avtor choče výslovity svoju hluboku vdjačnist' Ph Dr Mychajlovi Burkovi z fakul'teta slavjans'kých jazykiv Brouns'koho universytetu, kotrýj opravyv mnoho chyb u teksti ta podav i solidnu lingvistyčnu recenziju ta pryznaty zasluhý, holovno energiju, terpelyvist' ta schopnist' pani Ol'gý Kavočka Mejo, katra perepysuvala azbukovýj tekst na mašyni, jak i pani Dorofeji Donker, katra perepysala abecedo-výj tekst.

Kembridž Massačusetts

Pavel R. Magočí

Rik svjatkuvannja 200 rokiv Spojených Štatiw

The Rusyn alphabet

Руська азбука

Rús'ka abecéda

<i>Cyrillic</i>	<i>Latin</i>	<i>Pronunciation</i>
а, А	a, A	as in father
б, Б	b, B	big
в, В	v, V	velvet
г, Г	h, H	hit
ґ, Г'	g, G	good
д, Д	d, D	dog
е, Е	e, E	ever
€, €	je, Je	yes
ж, Ж	ž, Ž	pleasure
з, З	z, Z	zipper
и, И	y, Y	myth
і, І	i, I	bee
ї, Й	j, J	your
к, К	k, K	kite
л, Л	l, L	light
м, М	m, M	man
н, Н	n, N	noon
օ, Օ	o, O	no
ռ, Պ	p, P	pepper
ր, Ր	r, R	red Note that the 'r' is trilled as in Spanish Ricardo
շ, Ծ	s, S	sand
տ, Տ	t, T	tire
ւ, Ւ	u, U	do
Փ, Փ	f, F	first
Խ, Խ	ch, Ch	Scottish loch
Ա, Ա	c, C	hits
Կ, Կ	č, Č	church

<i>Cyrillic</i>	<i>Latin</i>	<i>Pronunciation</i>
ш, Ш	sh, Sh	ship
ш, Ш	šč, Šč	fresh cheese
ы	ý	earth
ь	,	(soft sign which palatalizes preceding consonant)
ю, Ю	ju, Ju	unity
я, Я	ja, Ja	yard

Let's Speak Rusyn

I

Greetings

Поздравы

Pózdravý

Hello.	Слава Ісусу Христу.*	Sláva Isúsu Chrýstu*
(response)	Слáва на вíкы.	Sláva na víký.
All the best.	Дай Бóже шéстя.*	Daj Bóže šéstja*
(response)	Дай Бóже і Вам.	Daj Bóže i Vam.
Good day.	Дóбрый динь.*	Dóbrýj dyn*
Good morning.	Дóбре ráно.	Dóbre ráno
Good evening.	Дóбрый вéчур.	Dóbrýj véčur
Welcome.	Вітáйте.	Vitájte.
How are you?	Як ся ма́те?	Jak sja máte?
Fine, thank you.	Дя́кую, дóбрí.	Djákuju, dóbri.
So, so.	Так вшипáяк.	Tak všyliják.
What's new?	Што нóвого?	Što nóvoho?
What's up?	Што такé?	Što také?
Good bye.	З Бóгом.**	Z Bóhom**
Good bye.	Здрáвый бúдьте.**	Zdrávýj bíd'ye**
(response)	Хóдьте здрáвый з Бóгом.	Chód'te zdrávýj z Bóhom.
Good bye.	Досвідання.**	Dosvidánnja.**
Have a good trip.	Шастли́ву дра́гу.	Ščastlyvu dráhu.
Be careful.	Уважáйте на сéбе.	Uvažájte na sébe.
Take care.	Мерку́йте на сéбе.	Merkujte na sébe.

*Three forms of greeting. Слава Ісусу Христу • Sláva Isúsu Chrýstu (*literally*: Praise be to Jesus Christ) is the most traditional. Дай Бóже шéстя • Daj Bóže šéstja (*literally*: May God give you happiness) and the response: Дай Бóже і Вам • Daj Bóže i Vam (*literally*: May God give you also) is usually said when greeting someone at work. Дóбрый динь • Dóbrýj dyn' (Good day) is the simplest form.

** З Бóгом • Z Bóhom (*literally*: God be with you) and Здрáвый бúдьте • Zdrávýj bíd'ye (*literally*: Be healthy), with response: Хóдьте здрáвый з Бóгом • Chód'te zdrávýj z Bóhom (*literally*: Go in health with God) are the most traditional forms. Досвідання • Dosvidánnja (*literally*: See you again) is used by those individuals who attended at least junior high school, where in the past Great Russian was the language of instruction.



II

Introductions and visits

Представіння та навштіві

Predstavínnja ta navštívŷ



What is your name?

My name is . . .

May I introduce you to
Mr. Ivancho.

And this is his wife.

Is Mr. Balog at home?

No, he's not here now.

When will he be back?

I think in an hour or so.

Please come in

Let me have your coat.

I hope I am not disturbing you.

No, not at all.

May I offer you something to drink?

Would you like something to eat?

Як Вам мéно? Як ся кlyчete?

Як ся зvéte? Як ся pýshete?

Móe mén̄o e . . .

Ty e pan Iváńčo.

A totá йogó žéna.

Ci e pan Bálog dóma?

He e go dóma tepýrka.

Kolý sя véŕne?

Dúmam, za godínu prýde.

Próšu pále

Próšu dáйте gérok dolu.

Dúmam, že Vas ne výrušuju.

Níjak.

Móže bý ste dáshto výplili?

Môže bý ste dáshto zájli?

Jak Vam mén̄o? Jak sja klyčete?

Jak sja zvéte? Jak sja pýshete?

Jak sja zvéte?

Móje mén̄o je . . .

Tu je pan Iváńčo.

A totá johó žéna.

Cy je pan Bálog dóma?

Ne je ho dóma tepýrka.

Kolý sja vérne?

Dúmam, za hodínu prýde.

Próšu dále.

Próšu dáйте gérok dolu.

Dúmam, že Vas ne výrušuju.

Níjak.

Móže bý ste dáshto výpyly?

Môže bý ste dáshto zajíly?

III

Requests, thanks, excuses, exclamations

Жáдосты, дýкування, пребачíння, несподівáння

Žádostý, djákuvannja, prebačínnja, nespodivánnja

Please give me the book.	Прóшу, дáйте мі тотý книжку.	Próšu, dájte mi totú knýžku.
Please bring me that box	Прóшу, принéсти мі тотý лáдичку.	Próšu, prynésty mi totú ládyčku.
Did you hear what happened?	Ци чули Вы што ся стáло?	Cy čúly Vy što sja stálo?
Show me where you live.	Укáжте мі, де бýвате.	Ukážte mi, de bývate.
Would you do me a favor please?	Ци мóжете мі дáшто зробítи?	Cy móžete mi dášto zrobýty?
What do you want?	Што хóчете?	Što chóčete?
Yes.	Гей.	Hej.
No.	Ньи. Ньит.	N'y. N'yt.
Thank you.	Дýкую.	Djákuju.
Thanks a lot.	Дýкую шумнí.	Djákuju šúmni.
I'm really grateful to you.	Барз ім Вам вдýчный.	Barz im Vam vdýčnýj.
Don't mention it.	Не máte за што.	Ne máte za što.
You're welcome.	Не є за што.	Ne je za što.
Come here.	Пóдьте гев.	Pód'te hev.
Sit down.	Сýльте сóbi.	Sjád'te sóbi.
Excuse me.	Пребáчте.	Prebáče.
I'm sorry.	Я не хотíв.	Ja ne chotív.
I'm really sorry.	Я спráвды не хотíв.	Ja správdý ne chotív.
That's O.K.	То є в порýdku.	To je v porjádku.
It's nothing.	То нíč.	To nič.
That's too bad.	Шкóда за то.	Škóda za to.
What a shame.	То шкóда.	To škóda.
That's really unfortunate.	То зайíсто шкóда.	To zajísto škóda.
It's not possible.	То не мóже бýти.	To ne móže býty.
I'm sorry to hear your uncle is so sick.	Жаль мі, же Ваш стрýko є хвóрый.	Žal' mi, že Vaš strýko je chvórýj.

Not really.	Зайісто ньйт.	Zajísto n'yt.
Maybe.	Мóже быти.	Móže býty.
Why do you always insult me?	Чом мéне фурт уражáте?	Čom méne furt uražáte?
I must praise you.	Мýшу Вас хвалýти.	Múšu Vas chvalýty.
Congratulations.	Вінчýю Вам (Жýчу Вам).	Vinčúju Vam (Žýču Vam).
Don't be angry with me.	Не гníвайтеся на мéне.	Ne hnívajtesja na méne.
Leave me alone!	Дай мі пóкій!	Daj mi pókij!
Don't bother me!	Не отравýте ня!	Ne otrovujte nja!
It's not worth anything.	Ніч не вárta.	Nič ne várta.
Nothing came of it.	Не бýло хіснá.	Ne býlo chisná.
It's forbidden.	Не слобíдно.	Ne slobídno.
Don't worry.	Не старáйтесь.	Ne starájtesja.
What a surprise!	Якá несподівáнка!	Jaká nespodivánka!



IV

Questions Опросы Oprósy



Where is . . .?	Де є ...?	De je . . .?
Where are . . .?	Де суть...?	De sut' . . .?
Where can I get . . .?	Де мож дістати...?	De mož distáty . . .?
Can you suggest something nice?	Можете посóчити дáшто дóбробо?	Móžete posóčyty dášto dóbroho?
What is this?	Што тóто?	Što tótó?
What is that?	Што támto?	Što támtó?
What are you thinking about?	Што дýмате?	Što dúmate?
What does this mean?	Што то зáчить?	Što to znácyt?
What's that for?	За што то є?	Za što to je?
Where are you going?	Де ідéte?	De idéte?
Where did you come from?	Вóдкы стe пришли?	Vódký ste prýšly?
What do you want?	Што хóчете?	Što chóčete?
What's up?	Што новóго нам повíste?	Što novóho nam povíste?
What happened?	Што ся стáло?	Što sja stálo?
Who's there?	Хто там є?	Chto tam je?
Who's coming?	Хто приýде?	Chto prýjde?
Why?	Чом?	Čom?
Why not?	Чом нýйт?	Čom n'yít?

V

Understanding

Зрозуміння

Zrozumínnja

What is your native language?

We only speak English at home.

My grandmother speaks Rusyn.

I want to learn to speak Rusyn.

I can understand Rusyn when you speak slowly.

Did I pronounce this word correctly?

Please repeat it.

Don't speak so fast.

Now I understand everything.

Correct me if I make a mistake.

How do you say this in Rusyn?

What's this in Rusyn?

What foreign languages do you know?

I can speak French, German, Russian, Hungarian, Ukrainian, Spanish, and Italian, but best of all I speak Rusyn.

I can't speak fluently yet but I understand quite well.

He's right but you're wrong.

Якýй є Ваш рóдный язы́к?

Мы бісіді́eme лем по-англі́цькы дóма.

Моя ба́ба бісіді́е по-ру́ськы.

Я ся́ хóчу научы́ти по-ру́ськы бісідува́ти.

Кóли Вы помáлы бісіді́ете по-ру́ськы, я дóбрí розумíю.

Ци я ім вы́гварив тóто слóво спрávní?

Прóшу, повідžте то ішí раз.

Не бісідúйте так скóро.

Я тепíр вшýтко розумíлю.

Опра́вте ня, киль я зроблю хýбу.

Як ся́ то повíстъ по-ру́ськы?

Як ся́ то зве по-ру́ськы?

Якы чýджы язы́ки Вы зна́те?

Я мóжу бісідува́ти по-фран-ци́зкы, по-німéцкы, по-ру́сскы (мо́скóвськы), по-мадýрскы, по-українськы, по-шпанéльськы, по-тал-янськы, але найlíпше по-нашому.

Я ішí не знáм дóбрí бісідува́ти, але я розумíлю дость дóбрí.

Він ма́ть прáвлу, але Вы не ма́те прáвлу.

Jakýj je Vaš ródnýj jazýk?

Mý bisidijeme lem po-anglýc'ký dóma.

Mója bába bisidíje po-rús'ký.

Ja sja choču naučyty po-rús'ký bisiduvaty.

Kóly Vý, pomálý bisidíjete po-rús'ký, ja dobrí rozumíju.

Cy ja im výhvaryv tóto slóvo správní?

Próšu povídžte to iší raz.

Ne bisidújte tak skóro.

Ja tepír vshýtko rozumílu.

Oprávte nja kyd' ja zróblju chýbu.

Jak sja to pójist' po-rús'ký.

Jak sja to zve po-rús'ký.

Jáký čúdžy jázýký Vý znáte?

Ja móžu bisiduvaty po-francúz'ký, po-nímec'ký, po-rússký, (po-moskóv's'ký), po-madýrský, po-ukrajíns'ký, po-španjéls'ký, po-taljáns'ký, ale najlípše po-našomu;

Ja iší ne znám dobrí bisiduvaty, ále ja rozumílu dost' dobrí.

Vin máť právlu ále Vý ne máte právlu.



VI

Weather

Час

Čas

What's the weather like?

Якýй час?

Jakýj čas?

It's a beautiful day.

Красный динь.

Krásný dyn'.

The sun is shinning and the sky
is clear.

Сонце свítить, а нéбо є ясне.

Sónce svítit', a nébo je jásne.

It's cloudy.

Хмарно.

Chmárno.

It's going to rain.

Бúде доч пáдати.

Búde doč pádaty.

It's raining.

Доч пáдатъ.

Doč pádat'.

It's pouring.

Велíкый доч пáдатъ. Доч барз
лие.

Velkýj doč pádat'. Doč barz
líje.

Did you take your umbrella?

Узялисте зо sóбов вáшу
амбрéлу?

Uzjálýste zo sóbov vášu
ambrélu?

The rain is letting up.

Доч уж перестáвать пáдати.

Doč už perestávat' pádaty.

Look at the beautiful rainbow.

Позирáйте на крáсну дўгу.

Pozyrájte na krásnu dúhu.

It's windy.

Вíтор дуе.

Vítor dúje.

There's only a slight breeze.

Слáбыи вítrik дуе.

Slábýj vítryk dúje.

A storm is coming.

Приýде бúрка.

Prýde búrka.

There's already thunder and
lightning.

Уж гýrmít i блискать.

Už hýrmýt i blýskat'.

It's cold.

Студéно.

Studéno.

It's freezing outside.

Мíшно студéно вónку.

Míchno studéno vónku.

It's snowing.

Сніг пáдатъ.

Snih pádat'.

It's very slippery.

Страшнí слизко.

Strášni slýzko.

Look at the moon.

Позирáйте на мíсяцъ.

Pozyrájte na mísjac'.

Tonight we have a full moon.

Днýська вéчур мáме пóвныи
мíсяцъ.

Dnýs'ka véčur máme póvnýj
mísjac'.

What's the temperature.

Якá горячка?

Jaká horjáčka?

It is only 75°, but it is very
humid.

То лем 20 стúpniv ále є
страшнí вóхко.

To lem 20 stúpniv, ále je strášni
vóchko.

Look at all those clouds in the
sky.

Позирáйте на тóты хмáры на
нébi.

Pozyrájte na totý chmáry na
nébi.

There's a thick fog this evening.

Днись вéчур є сíльна мólga.

Dnys' véčur je sýl'na móľha.

The sky is full of stars.

Нéбо є пóвне звíзд.

Nébo je póvne zvizd.

VI

Supplemental vocabulary

air	вздух	vzduch
dew	рóса	rósa
dreary	мráкний	mráknýj
frost	мóроз	móroz
hail	град	hrad
icicle	шомпель	cómpel'
sunrise	вýход сónца	východ sónca
sunset	зáпад сónца	západ sónca
thermometer	тепломíр	teplomír



VII

Days, months, seasons, holidays, dates

Дні, місяці, сезони, свя́тки, датумы

Dni, mísjaci, sezóny, svjátky, dátumy

How many days are there in the week?

Кілько днів є в тýжднї?

Kíl'ko dniv je v týždni?

What does your father do during the day?

Што рóбить Ваш нýнько у динь?

Što róbyt' Vaš nýn'ko u dyn'?

Everyday he goes to work.

Кáждый динь хóдить до рóботы.

Kázdýj dyn' chódyt' do robótý.

My brother goes to school at night.

Мíй брат хóдить на вечéрну шкóбу.

Mij brat chódyt' na večérnu škóbu.

Soon Christmas is coming.

Сkópo прийde Рíсдвó.

Skóro prýjde Risdvó.

What do you want for Christmas?

Што хóчете на Рíсдвó?

Što chóchte na Risdvó?

Yesterday was my father's birthday.

Учáра бы́ли народíнины мо́го нýнька.

Učára býly narodynýny móho nýn'ka.

My sister bought him a new sweater.

Моя сестrá mu купíла нóвый свéдер.

Mója sestrá mu kupýla nówý svéder.

What's the date today?

Якóго є днýська?

Jakóho je dnýs'ka?

Today is June 2.

Днýська є дрúгого юна.

Dnýs'ka je drúhoho júna.

It's the first of the month.

Є пérшýй динь у місяці.

Je péršíj dyn' u mísjaci.

Last year we went to Canada.

Минúлýй rík išli zme do Канáды.

Mynúljyj rik išly zme do Kanády.

Next week my brother is coming home from the army.

На дрúгýй тýждинь мíй брат прийde з вóйска.

Na drúhýj týždyn' mij brat prýjde z vojska.

This month it was extremely cold.

Тот мі́сяці стрáшní бы́ло сту́дено.

Tot mísjac' strášni býlo studéno.

A year ago he died.

Він умér péред рóком.

Vin umér péred rókom.

How old are you?

Кíлько Вам рóків?

Kíl'ko Vám rókiv?

How old do you think I am?

Кíлько, дўмате, же я мам рóків?

Kíl'ko, důmate, že ja mam rókiv?

How old are your children?

Кíлько рóків мávуть вáши дíti?

Kíl'ko rókiv mávut' vásy díty?

When is your birthday?

Кóли ма́те народинýny?

Kóly máte narodynýny?

I'm 15 years old.

Я мам пятнáдцать рóків.

Ja mam pjatnádcat' rókiv.

You're still young.

Ты iši molodýj.

Ty iši molodýj.

You're five years younger than me.	Сте п'ять рóків молóдший як я.	Ste pjat' rókiv molódšyj jak ja.
You're as old as my brother.	Вы сте так стáрый як мій брат.	Vý ste tak stárýj jak mij brat.
At my age I have to take things easy.	В мóйім вíку я мúшу по-мáлыш жыти.	V mójim víku ja múšu pomály žýty.

VII

Supplemental vocabulary

Monday	понедíлок	ponedílok
Tuesday	віторок	vitórok
Wednesday	сéреда	séreda
Thursday	четвéр	četvér
Friday	пáтница	pjátnycia
Saturday	собóта	sobóta
Sunday	недíля	nedilja

January	януáр	január
February	фебруáр	február
March	марéць	márec'
April	áпріль	ápril'
May	май	maj
June	юн	jun
July	юл	jul
August	áвгуст	ávgust
September	сектéмбер	sektémber
October	октóбер	október
November	новéмбер	novémber
December	десéмбер	decémber

Spring	яр	jar
Summer	лíто	líto
Fall	вóсінь	vósin'
Winter	зýма	zýma



afternoon	попо́лідне	popolidne
calendar	календа́рь	kalendár'
evening	вéчур	véčur
midnight	пívníč	pívnič
morning	ра́но	ráno
night	ніч	níč
noon	по́лідне	pólidne
this morning	дні́ська ра́но	dñys'ka ráno
tomorrow	závtra	závtra
<hr/>		
Ash Wednesday	Попе́льна Сéреда	Popel'na Séreda
Carnival (Shrovetide, Mardi Gras)	фаши́нги	Fašýngý
Happy Birthday	Щастли́вы народинíны	Šťastlívý narodynýny
Merry Christmas (response)	Христóс ражда́ється Славíте Його	Chrystós raždájetsja Slavýte Johó
Easter	Вели́кдень	Velýkdyn'
Happy Easter (response)	Христóс воскрéц Войíстину воскрéц	Chrystós voskrés Vojistynu voskrés
Lent	Пíст	Pist
New Year's	Нóвый рíк	Novýj rik
Happy New Year	Щастли́вый нóвый рíк	Šťastlívýj novýj rik
Palm Sunday	Квíтна Недéля	Kvítna Nedílja
Pentacost	Русália	Rusálja
Santa Claus	Миколáй	Mykoláj

VIII

Numbers

Числа

Čísla



Do you know how to count?

My little brother can already count to 100.

This is the last time I'm telling you to stop!

How many times did you do that?

He knows a lot.

Put the apple in the pile.

You have more money than me.

How much is two plus two?

Don't add these numbers, subtract them.

Do you know how to multiply and divide?

Once, twice, three times.

Can you draw a circle, a square and a triangle?

Ци знаєте зрахувати?

Мій моло́дший брат знає рахувати до сто.

Послі́дний раз Вам кáжу застáвте!

Кілько раз сте то робили?

Він вéлько знає.

Полóžte тóту плáнку на громáду.

Вы ма́те вéце пінýзи як я.

Кілько є два а два?

Не рахуйте тóты чíсла, зрахуйте їх.

Знаєте помножити та роздíлити?

Раз, два раз, трий раз.

Ци Вы гóдны креслítи кóлічко, квáдрат та троюгóльник?

Cy znáte zrachuváty?

Mij molódšjý brat znáje rachuváty do sto.

Poslídnyj raz Vam kázu zastávte!

Kíl'ko raz ste to robily?

Vin vél'o znáje.

Polóžte tótu plánku na hromádu.

Vy máte véce pinjázy jak ja.

Kíl'ko je dva a dva?

Ne rachujte tótý čísla, zráchujte jich.

Znáte pomnožity ta rozdíly?

Raz, dva raz, tryj raz.

Cy Vý hódný kreslítý kóličko, kvádrat ta trojuhólnyk?

VIII

Supplemental vocabulary

0	нúла	núla
1	éдéн	jedén
2	два	dva
3	трий	tryj
4	шти́рí	štýri
5	пять	pjat'
6	шість	šist'
7	сíм	sim
8	вíсíм	vísim
9	дéвять	dévjat'
10	дéсять	désjat'
11	éденáдцать	jedenádcat'
12	дванáдцать	dvanádcat'
13	тринаáдцать	trynádcat'
14	шти́рнáдцать	štýrnádcat'
15	пятнáдцать	pjatnádcat'
16	шістнáдцать	šistnádcat'
17	сíмнáдцать	simnádcat'
18	вíсімнáдцать	visimnádcat'
19	девяtnádцать	devjatnádcat'
20	двáдцать	dvádcat'
21	двáдцать едéн	dvádcat' jedén
22	двáдцать два	dvádcat' dva
30	три́дцать	trýdcat'
31	три́дцать едéн	trýdcat' jedén
40	шти́ридцать	štýrydcat'
50	пятдесять	pjatdesjat'
60	шістдесять	šistdesjat'
70	сíмдесять	simdesjat'
80	вíсімдесять	visimdesjat'
90	дéвятдесять	dévjatdesjat'
100	сто	sto
101	стоедéн	stojedén
110	стодéсять	stodésjat'

200	два́сто	dvásto
300	три́сто	trýsto
1,000	ты́сяч	tísjač
2,000	два ты́сяч	dva tísjač
1,000,000	миллион	miliyon

first	пе́рвый	péršyj
second	дру́гий	drúhýj
third	трéтый	trétyj
fourth	четвéртый	četvertýj
fifth	пáтый	pjátýj
sixth	шéстый	šestýj
seventh	сéмый	sémýj
eighth	вóсмый	vósmýj
ninth	девáтый	devjátýj
tenth	леся́тый	desjátýj
eleventh	еди́нáцтый	jedenáctýj
twelfth	два́нáцтый	dvanáctýj
thirteenth	трина́цтый	trynáctýj
fourteenth	шти́рнáцтый	štýrnáctýj
fifteenth	пятна́цтый	pjatnáctýj
sixteenth	шíстна́цтый	šistnáctýj
seventeenth	сíмна́цтый	simnáctýj
eighteenth	вісíмна́цтый	visimnáctýj
nineteenth	девя́тна́цтый	devjatnáctýj
twentieth	двадцáтый	dvadcátýj
twenty-first	двáдцать пе́рвый	dvádcat' péršyj
twenty-second	двáдцать дру́гий	dvádcat' drúhýj
thirtieth	трица́тый	trycátýj
fortieth	штирица́тый	štýrycátýj
fiftieth	пятдесе́тый	pjatdesjátýj
thousandth	тыса́чный	tisáčvýj

one-half	поло́вина	polovýna
one-third	третíна	tretýna
one-fourth	четвéртина	četvertýna
one-fifth	пятíна	pjatýna

about	якбáчо, дас	jakbáčo, das
almost	лéдво	lédvo
anything	хоцьштó	choc'štó
as little as	так мáло як	tak málo jak
as much as	так вéльо як	tak vél'o jak
at least	хóлем	chólem
both	обá	obá
dozen	тýцет	týcet
everything	ушýтко	ušýtko
few, a little	мáло	málo
hardly, scarcely	лéдво	lédvo
the least	наймéнше	najménše
less	мéнше	ménše
many, numerous	вéльо	vél'o
more	вéце	véce
the most	найвéце	najvéc'e
much, a lot	вéльо	vél'o
none	жáдны	žádný
nothing	нíч	nič
pair	пáра	pára
percent	прóцент	prócent
several	дакотрý	dakotrý
something	дáшто, штóська, штось	dášto, štós'ka, štos'
very	мíцно	mícno

IX

Time

Час

Čas

What time is it?

It's one o'clock.

It's about two o'clock.

It's exactly three o'clock.

It's five minutes after four.

It's quarter after five.

It's six thirty.

It's quarter to seven.

It's ten minutes to eight.

It's already noon.

It's midnight.

Let's meet in a half hour.

That's too late.

It's too early.

Is your watch right?

It's a little slow.

It's always fast.

There is a big clock on the wall.

Wind the clock and set the alarm for six o'clock.

Кілько гódin?

Édna godýna.

Якбáчо дví godýny.

Кólo drúgoj.

Prísní triy godýny.

Štíri godýny i pять mínut.

Пятна́дцать mínut po páti.

Пív sémoj

Triy četvérty na sím.

Za désja mínut vícim.

Є už pólidne.

Є pívníč.

Стрítnimesja za pív godýny.

To už pízdro.

To iši skóro.

Ци Váša godýna dobrí idé?

Voná pózdnity.

Voná furt idé dopéredu.

Na stíni è velíka godýna.

Nakrút'ye godýnu, žéby brynýla o šestij.

Kil'ko hodyn?

Jedna hodyna.

Jakbáčo dvi hodýny.

Kólo drúhoj.

Príjni tryj hodýny.

Štíri hodýny i pjat' mínut.

Pjatnádca' mínut po pjáti.

Piv sémoj.

Trý četvérty na sím.

Za désja mínut vísim.

Je už pólidne.

Je pívníč.

Stritnymesja za piv hodýny.

To už pízdro.

To iši skóro.

Cy Váša hodýna dobrí idé?

Voná pózdnity.

Voná furt idé dopéredu.

Na stíni je velíka hodýna.

Nakrút'ye hodýnu, žéby brynýla o šestij.



IX

Supplemental vocabulary

after	потом	potóm
all the time	фурт, усе́	furt, usé
anytime	хоцькóли	choc'kóly
before	напéред	napéred
either . . . or	ábo . . . ábo	ábo . . . ábo
finally	прéдсí, конéчнí	prédsí, konéčni
forever	на вíчны ча́сы	na vičný čásy
former	бýвшый	bývšýj
formerly	дакóли	dakóly
from now on	од тепíр	od tepýr
future (<i>noun, adjective</i>)	будúчность, будúчный	budúčnost', budúčnýj
immediately, right away	тákoy, záraz	tákoj, záraz
in the distant past	страшní dávno	strášni dávno
in the near future	за кúртый час	za kúrtýj čas
in the past	дакóли	dakóly
just	práví	právi
just a minute	дораз	dóraz
last	послíдный	poslídnyj
neither . . . nor	áni . . . áni	áni . . . áni
never	нýгда	nýgda
often	ча́сто	částo
once, then	тодý	todý
past (<i>noun, adjective</i>)	минúльость, минúльый	mynúlost', mynúlýj
present (<i>noun, adjective</i>)	притóмность, притóмный	prytómnost', prytómnyj
rarely	лéдво	lédvo
recently	послíдный час	poslídnyj cas
sometimes	дакóли	dakóly
soon	скóро	skóro
suddenly	нараз	náraz
until, until now	аж по́кý, до тепíр	až póký, do tepýr
usually	обычáйно	obýčajno
while, although	хоць	choc'

X

Daily regime

Днішний порядок

Dnýšnýj porjádok



What time do you get up in the morning?

I don't like to go to bed early.

I usually wake up at 7:30, but I like to lay in bed for awhile before I get up.

What time did the alarm clock go off?

I must quickly brush my teeth, wash my face, and comb my hair.

My little brother knows how to put on his shoes, but I must tie his laces.

Dad is still shaving.

Can I take a shower?

Why don't you take a bath instead?

Where's the soap?

My sister always puts on make-up, especially lipstick and eye-coloring.

Does she wear her hair in pig-tails or in a pony tail?

О якій годіні става́те рáно?

Не лю́блю іті́ скóро спáти.

Обычáйно пробуджуся о пів вóсмії, але я лю́блю кус полежáти на постелі передtým, як уставам.

О якій годіні бúдик брýнькав?

Мýшу скóро вычисти́ти зúбы, умы́ти тварь, та зачасáтися.

Мíй молóдший брат зна́є обу́тися, але я мýшу му завяза́ти шнýрky.

Нин'ко іші ся голитъ.

Мóжу сполокáтися (окупáтися)?

Чом мíсто тóго ся не окúпаш у вáni?

Де є мýдло?

Мója сестrá фурт ся малíe, найвéce гáмбы та óci.

Ци вонá нóсить дvi kósy ábo édnú kósu?

O jakij hodýni staváte ráno?

Ne ljúblju itý skóro spáty.

Obyčajno probudžusja o piv vósmij, ále ja ljúblju kus poležaty na pósteli peredtým, ják ustávam.

O jakij hodýni búdyk brýn'kav?

Múšu skóro výčystýti zúby, umýty tvar', ta začasátyjsa.

Mij molódšíj brat znáje obútysja, ále ja múšu mu zavjazáty šnúrký.

Nín'ko iši sja hólyt'.

Móžu spolokátyjsa (okupátyjsa)?

Čom místo tóho sa ne okúpaš u váni?

De je mýdlo?

Mója sestrá furt sa malíe, najvéce gámbý ta óci.

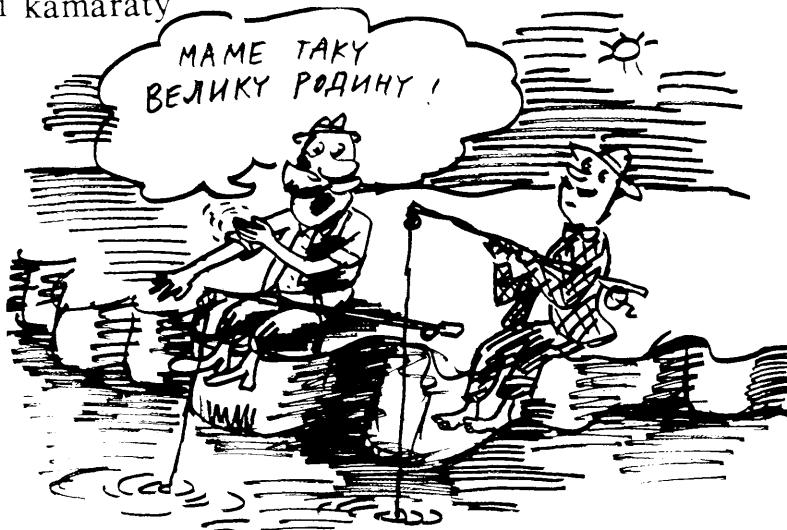
Cy voná nósyti dvi kósý ábo jédnú kósu?

XI

Family and friends

Родіна і камарάты

Rodýna i kamarátý



We have a big family.

I live at home with my mother, father, younger brother, and two sisters.

My older brother got married last year.

His wife is pregnant.

He wants a baby girl, but my sister-in-law would like a little boy.

She is expecting in October.

My aunt, uncle, and cousins live across the street.

I love my godmother and godfather.

Put the baby in the carriage.

Do you know how to change diapers?

She's my girlfriend (sweetheart).

Give me a big hug and kiss.

They got divorced.

Máme veľkú rodinu.

Я жýю дóма з мóйов
матíр'ов, нíньком,
молódším brátom i
dvóma sestrámi.

Minúloho róku mý stáŕšíй
brat oženívся.

Йóго газdýna є grúba.

Vín chóče dívča, ále mója šo-
vgrýna by хотíla chlópsa.

Voná bude rodít v októbri.

Mója téta, strýko, sestrýny
ta bratránky žývut' na
drúghim bóku.

Ja ljúblju móho chréstnogo
nýn'ka ta chréstnu mámu.

Polóžte dítínu do vózyka.

Ci znáte dáti pelénky píid
dítínu?

Voná є mója frajírka.

Míchno, nýa postýskaj, taj
počítluj.

Voní sa rozwéli.

Máme velýku rodýnu.

Ja žýju dóma z mójov mátir'ov,
nýn'kom, molódšym brá-
tom i dvóma sestrámy.

Mynúloho róku mij stáŕšíj brat
oženývsja

Jóho gazuďna je hrúba.

Vin chóče dívča ále mója
šovgrýna bý chotíla chlópca.

Voná bude rodyty v októbri.

Mója téta, strýko, sestrýny ta
bratránky žývut' na drúhim
bóku.

Ja ljúblju móho chréstnogo
nýn'ka ta chréstnu mámu.

Polóžte ditýnu do vózyka

Cy znáte dáti pelénky píid
dítínu?

Voná je mója frajírka

Míchno nja postýskaj, taj pocíluj.

Voný sja rozwély.

XI

Supplemental vocabulary

bachelor	стáрый пáróбок	stáryj párobok
boyfriend	фрайíр	frajír
brother-in-law	шóвгор	šóvgor
daughter	дívka	dívka
daughter-in-law	невísta	nevista
divorced	розведéный	rozvedénýj
father-in-law <i>(for daughter-in-law)</i>	свéкор	svékor
<i>(for son-in-law)</i>	тест'	test'
fiancé	слюбене́ць	sljubénec'
fiancée	слюбени́ца	sljubenýca
godchild <i>(when young)</i>	христна	chrýstna
godchild <i>(when older)</i>	хре́стна	chréstna
godfather <i>(for child)</i>	хре́стны́й нíнько	chréstnýj nýn'ko
godfather <i>(for parents)</i>	кум	kum
godmother <i>(for child)</i>	хре́стна ма́ти	chréstna máty
godmother <i>(for parents)</i>	кума́	kumá
granddaughter	мо́го сы́на дíвча	móho sýna dívča
	мо́йой дívky дívча	mójoj dívky dívča
great grandfather	прадíдо	pradído
great grandmother	прabába	prabába
grandson	мо́го сы́на сын	móho sýna sýn
	мо́йой дívky сын	mójoj dívky sýn
husband	гáзда, муж	gázda, muž
maiden	стáра дívka	stára dívka
mother-in-law <i>(for daughter-in-law)</i>	свéкра	svékra
<i>(for son-in-law)</i>	тешáня	teščánja
Miss	дívka	dívka
Mr.	пан	pan
Mrs.	пáni	páni
nephew	брáтив (сéстрин) сын	bráтив (séstryn) sýn
niece	брáтова (сестри́на) дívка	brátova (sestrýna) dívka
orphan	сиróта	syróta

people	люде, народ	ljúde, národ
sister-in-law <i>(for sister-in-law)</i> <i>(for brother-in-law)</i>	зови́ца шовгрíна	zovýca šovgrýna
son	сын	sýn
son-in-law	зять	zjat'
step-brother	невлáстный брат	nevlástný brat
step-daughter	невлáстна дívka	nevlástna dívka
step-father	вíčim	víčim
step-mother	мачоха	mačócha
step-sister	невлáстна сестра	nevlástna sestrá
step-son	невлáстный сын	nevlástný sýn
widow	вдови́ца	vdovýca
widower	вдóвиць	vdóvyc'
wife	газдíна, жéна	gazdýna, žéna

XII

Home
Дім
Dim



Our house is at the end of the next street.

It has two floors: we live on the second floor while my grandparents live on the ground floor.

Daddy and grandpa built our house before I was born.

We have five rooms: a kitchen, two bedrooms, a dining room, and a living room.

In the living room we have a television, record player, and recording machine.

My aunt already has a color television.

Mama is always in the kitchen.

She has a stove, refrigerator, and washing machine there.

Come to my room.

Where's the bathroom?

Don't forget to flush the toilet.

My oldest brother does not have his own house, but lives in an apartment building.

He and his wife live on the fourth floor and can get to their apartment by the stairs or with the elevator.

Nаш дім (Нáша хýжа) є на кінці другої улици.

Наш дім є дваштокóвýj: мы жýєме на дрýгім штóку, та бáба і dído жýивуть на pérším штóku (poschódi).

Нýнько та dído будувáli наш дім перед тýм, як я ся нарóдив.

Мы máme пять хýж: kýхня, dvi спálni, jídáльня та obýváčka.

В обýváčkí мы máme televízor, gramofón taj magnetofón.

Мóя téta už мат' barévnýj televízor.

Máti є фурт в kýhní.

Там voná máe pec, chládnyčku i mašínu na rájbannja.

Подъ до мóйой хýжи.

De є záход?

Не забúdьте сплахnúti záход.

Míj najstáŕshýj brat ne mat' svóju chýzu, lem bývát' u čynžáku.

Bín i jóho žéna bývávut' na četvérstím štóku та хóдзять до свógo bítu garádičiamy ábo výťjahom.

Naš dim (Náša chýža) je na kínci drúhoj úlycý.

Naš dim je dvaštokovýj: my žýjeme na drúhím štóku, ta bába i dido žývut' na pérsim štóku (poschódi).

Ný'ko ta dido buduvály naš dim péréd tým, jak ja sja naródyv.

Mý máme pjat' chýž: kúchnja, dvi spálni, jídálnja, ta obýváčka.

V obýváčki mý máme televízor, gramofón taj magnetofón.

Mója tétká už mat' barévnýj televízor.

Máty je furt v kúchni.

Tam voná máje pec, chládnyčku i mašínu na rájbannja.

Pod' do mójoj chýžy.

De je záchod?

Ne zabúd'te splachnúty záchod.

Míj najstáŕshýj brat ne mat' svóju chýzu, lem bývát' u čynžáku.

Vin i jóho žéna bývávut' na četvérstím štóku та chódjat' do svóho bítu garádičiamy ábo výťjahom.

Put the heat on, it's cold in here.	Розлóж ғня, бо ту є студéно.	Rozlóž óhnja, bo tu je studéno.
Put some more wood on the fire.	Полóжте вéце дрýв на вóгинь.	Polóžte véce drýv na vóhyn'.
My father often falls asleep on the couch.	Мій нíнько дость чáсто за- дрýмать на дíвани.	Mij nýn'ko dost částo zadrýmat' na dívani.
Turn on the light.	Запáльте лекtríku.	Zapál'te lektríku.
Put the light off.	Загáсьте лекtríku.	Zahás'te lektríku.
Close the drawer.	Запríjte шуflálkú.	Zaprájje šufládku.
Throw this in the garbage.	Шмарь тóто до смítja.	Šmar' tóto do smítja.
Put this book on the shelf above the bed.	Поставéте ту книжку на пóличку над póstiel'ov.	Postávte tu knýzku na pólýčku nad póstil'ov.
My sister is always talking to her friends on the telephone.	Мóя сестrá фурт телефонúe з камарáтами.	Mója sestrá furt telefonúje z kamarátamy.
The line is busy.	Є обсаджéнно.	Je obsadženno.
Ask the operator for information.	Попрóсьте телефонíстку най Вас поíнформýc.	Poprós'te telefonístku naj Vas poinformuje.
My bicycle is downstairs in the cellar.	Мій bícigel' є дólu u pívnýi.	Mij bicigel' je dólu u pyvnýci.
Mama said I must put my old toys upstairs in the attic.	Мáти мі казála, жéбym одло- жív стáry gráčky góri na píd.	Máty mi kazála, žebým odložýv stárý hráčký hóri na pid.
Outside we have a big yard.	Вónka máme великий двír.	Vónka máme velýký dvyr.
In the front is a big lawn and trees.	Пéред дómom máme велику трávu ta strómy.	Péred dómom máme velýku trávu ta strómy.
There's a fence around the yard so our dog can't get out.	Мáme plít okólo dvóru, жébys наш pes ne mìg uteči.	Máme plit okólo dvóru, žebý naš pes ne mih uteči.
Don't forget to close the gate.	Не забúдьте запéрти капúru.	Nezabúd'te zapértý kapúru.
In the back of the house, grandpa has a garden.	За хýžkov dído máe zágorodu.	Za chýžov dido máje záhorodu.
Grandma loves the flower patch along the fence.	Бáба лю́бить квítky kólo плótu.	Bába ljúbyt' kvítky kólo plótú.
Mom is hanging the clothes on the line.	Мáти вíšать шмáतя на шнýру.	Máty víšat' šmáťja na šnúru.
Daddy always keeps our car in the garage.	Нíнько трýмать наш мó- tor (авто) фурт у гарáжу.	Nýn'ko trýmat' naš mótor (ávto) furt u garážu.
Next to the garage there is a shed, where there is a shovel, rake, hoe and pick.	Бlízko гарáжу є ма́ла шópa, де є лopáta, gráblí, lapiš-ka, ta pik.	Blízko garázu je mála šópa, de je lopáta, hráblí, lapýška, ta pik.
Dad also has a hammer, saw, screwdriver, and pair of pliers to fix things that are broken.	Нíнько тыж мать мólotok, пíly, шrubovák, a klíši, жébys opravív véci, kotry sуть поламány.	Nýn'ko týž mat' mólotok, pýlu, šrubovák, a klíšči, žebý opravív vécy, kotrý sut' polamány.

XII

Supplemental vocabulary

ashtray	попéлник	popélnyk
axe	сокýра	sokýra
baking pan	тéиша	tépšá
balcony	бáлкон	bálkon
bedspread	плáхта на вирх	pláchta na vyrch
bench	лáвка	lávka
brick	цéгла	céhla
candle	свíчка	svíčka
cement	цимéнт	cimént
ceiling	штука́тор	štukátor
chair	столíць	stolíc'
chest	лáда	láda
chimney	кóмин	kómyн
closet	шофонéр, скрийня	šofonér, skrýnja
cradle	колоýска	kolýska
curtain	фíргáнок	fírhánok
cushion	заголóвча	zaholóvča
dog house	бúд'ка про пса	búd'ka pro psa
door	дви́рі	dvýri
door handle	клúчка, рúчка	klúčka, rúčka
electricity	лекtríка	lektrýka
faucet	когúтик	kohútik
featherbed	перíна	perýna
fireplace	кóрба	kórba
floor	дíля	dílja
foundation	фундамéнт	fundamént
furniture	бúтор	bútor
ground floor	пéрший шток	péršýj štok
heater	вы́гривач	výhrivač
hinges	зavísy	zavísy
hose	стrikáčka	strikáčka
iron	бíглайс	bíglajs
ironing board	лóчка на бíглувáння	dóčka na biglувánnja

jug	зба́нок	zbánok
key	клíč	kljúč
ladder	лраби́на	drabýna
lamp	лáмпа	lámpa
lightbulb	гру́шка, жарóвка	hrúška, žaróvka
lightswitch	выпíнач	výpýnač
lock	замо́к	zámok
mirror	глядíло	hljadýlo
nail	гвóздик	hvózdyk
outlet	засúвка	zasúvka
oven	пeц	pec
pail	вéдро	védro
pantry (cold storage area)	комóра	komóra
pillow	заголовок	záholovok
pillowcase	оболóчина	obolóčyna
plane	гóблик	hóblyk
plank	дóčka	dóčka
plaster	вакóвка	vakóvka
plug	застýрчка	zastýrká
porch	гáнок, верáнда	gánok, veránda
quilt	пáплон	páplon
rag	рýнда	rjánda
roof	дах	dach
rug, carpet	покróвень	pokróvec'
sack	мíх	mích
screw	шрýбка	šrúbka
scythe	ко́са	kósa
shade	ролéта	roléta
sheets	плáхта на спíл	pláchta na spid
sickle	сиrp	syrp
sidewalk	хóдник	chódnyk
sink	умывáдло	umyvádlo
smoke	дýм	dým
soap	мы́дло	mýdlo
soup ladle	варýшка	varýška
steam	пáра	pára
table	стíл	stíl
tablecloth	вóбрus	vóbrus
toilet paper	пáпíр	pápir

vacuum cleaner	вýсавач	výsavač
vase	вáза	váza
wagon	влéčka	vléčka
wheelbarrow	фýрик	fúryk
window	вóблак	vóblak
windowpane	воблачóк	voblačók
wire	електрíцька шнúра	elektrýč'ka šnúra
wood	дрýва	drýva

XIII

Meals

Стрáва

Stráva

What time do you usually eat breakfast?

I always have orange juice, eggs, toast with jam, and tea with lemon.

Sometimes I eat warm cereal, but I never drink coffee.

I want a sandwich and glass of milk for lunch.

My friend always eats candy and drinks soda.

I love ice cream, especially vanilla and chocolate.

When Dad comes home we have supper.

On Sunday afternoon we are having guests for dinner.

Mother told me to set the table.

I can't find the tablecloth.

Here are the plates, knives, forks, soupspoons, and teaspoons.

We also need glasses for beer, wine, and water.

And don't forget the cups and saucers.

The bell is ringing; answer the door.

Would you like a cocktail or a shot glass of hard liquor before dinner?

Кéлько гóдин обычайно
йíste фры́штык?

Я фурт мам померáнчовýй
джус, яйце, прýпеченýй хлíб
з лéкварьом і чай з шít-
róном.

Дакóли ѹím кáшу з молóком,
але я нýгда не пю кáвей.

На óbid хóчу сáндvič ta
пóгар молóка.

Мíй камарапт фурт ѹíстъ
цикéрníкы та пé малинóвку.

Я лю́блю змерзлýну, найлíпше
лю́блю вáнілкову та чокола-
дову.

Кóли нíнько приýде домív мы
вечерáме.

У недíлю по пólidne мáme
гóстів на óbid.

Мáти мí казáла приpravýti
tánjírý i приборы на стíl.

Я не гóдин найтý óbrus.

Ту суty tánjírý, нóзыкý, výlký,
lózký ta lóžchata.

Нам трéba пóгары на пýво,
вино, та на вóду.

Та незабúдте šálký i
tánjírchatá.

Лáхто звóнить, отвóрьте дví-
ri.

Хóчете кóкtajl ábo
пóгарик пálínky péréd
óbidom?

Kíl'ko hódyn obýčajno jíste
frýštyk?

Ja furt mam pomeránčovýj
džus, jájce, prýpečenýj chlib z
lékvarom i čaj z citrónom.

Dakóly jim kášu z molókom,
ále ja nýgda né pju kávej.

Na óbid chóču sándvič ta póhar
molóka.

Mij kamarát furt jist' eukernýký
ta pje malynóvku.

Ja ljúblju zmerzlynu, najlípše
ljúblju vánilkovu ta čoko-
ladóvu.

Kóly nýn'ko prýjde domív my
večerjáme.

U nedílu po pólidne máme
hóstiv na óbid.

Máty mi kazála prýpravýty
tánjírý i prýbórý na stíl.

Ja ne hódyn najtý óbrus.

Tu sut' tánjírý, nózyký, výlký,
lózký ta lóžchata.

Nam tréba pohárý na pývo,
víno ta na vódu.

Ta nezabúdte šálký i tánjírchatá.

Dáchto zvónyt', otvór'te dvýri.

Chóchte kóktajl ábo
poharyk pálinký péréd
óbidom?

Come sit down before the soup gets cold.	Пóдьте сíсти, бо полíвка вýстыне.	Pód'te sísty, bo polívka výstýne.
Please pass the salt and pepper.	Прóшу, дáйте мі sóli i poprío.	Próšu, dajte mi sóly i poprjú.
Look at the delicious meat.	Позирáйте на смáчне мясо.	Pozyrájte na smáčne mjáso.
I like chicken better than turkey.	Я люблю кúряче мясо lípše, як кроцáнне мясо.	Ja ljúblju kúrjače mjáso lípše, jak krocánne mjáso.
Do you want salad now or later?	Хóчете шалáту тепýr ábo пóтом?	Chóchte šalátu tepýr ábo pótom?
What's for dessert?	Ци бýде лáшто солóдке?	Cy bude dáshto solódke?
Sorry, we don't have any pudding.	Шкóда, же не мáме пýдлíng.	Škoda, že ne máme púding.
Oh, I think I ate too much.	Йой, дúмам, же им ся найv вéльо.	Joj, dúmam, že im sja najiv vél'o.
I must lie down and rest.	Мýшу ітý даkýс полежáти i отпochítí.	Múšu itý dakús poležaty i otpočaty.
You should go out for a walk.	Мáли бýstege даkýс походíti.	Mály býste dakús pochodýty.
And who's going to wash all those dishes?	Та хто бýде умýváti гóрци (gráty)?	Ta chto bude umýváty hórci (hrátý)?
I'll clear the table; you'll wash and I'll dry.	Я позбérám zo stóla; ты поумývaš, а я повtéram.	Ja pozbéram zo stóla; ty poumývaš, a ja povtéram.
I hate to scrub pots.	Я не люблю чýхати кастрóбы.	Ja ne ljúblju čúchaty kastróny.

In a restaurant

Do you like to eat in restaurants?
Are you hungry?
I'm starved.
Let's go inside.
Good evening; we have a reservation for four people.
Can we have a table near the window?
She's a pretty waitress.
Shall we order a bottle of red or white wine?
We need a menu and wine carte
The food and service are excellent here.
Ah, here's the wine.
To your health! Cheers!

В реставráni

Ци либите ѹ́сти в реставráni?
Ци Вы голóдны?
Я им стрáшні голóден.
Ідеме до днúка.
Дóбрý вéчур, мáме обýdlnány стíl na шtýrьох людéй.
Мóжeme мати стíl kólo vóblaka?
Вона є шýмна келнérka.
Обýdlnáme фlýšku červéного ábo bíлого вýna?
Нам трéba ѹídal'nyj lýstok ta напojoývyj lýstok.
Йíдло та обслúga tu дóbry.
Ах, ту є вýno.
На здорóвя.

V restavrání

Cy ljúbyte jísty v restavrání?
Cy Vý holódný?
Ja im strášni holóden.
Ídeme do dnúka.
Dóbrý vécür; máme objidnáný stil na štý'och ljudéj.
Móžeme máty stil kólo vóblaka?
Voná je šumna kelnérka.
Objidnáme fljášku červénoho ábo bíloho výna?
Nam tréba jídál'nyj lýstok ta napojovýj lýstok.
Jídlo ta obslúha tu dóbrý.
Ach, tu je výno.
Na zdróvja!



To you also.
Enjoy your meal.
I've had enough.
Waiter, please bring the check.
Can I pay you, or is there a cashier?
Where's the restroom?
I'm still thirsty; let's go for a beer in the tavern around the corner.
How much tip should we leave?

Дай Бóже і Вам.	Daj Bóže i Vam.
Дóбру хуть.	Dóbru chut'.
Я ім ся nájiv лость.	Ja im sja nájiv dost'.
Кéлнере, прóшу, хóчу платýти.	Kélnere, próšu, chóču platýty.
Мóжу Вам заплатýти, ábo до покládñí?	Móžu Vam zaplatýty, ábo do pokládñi?
Прóшу, де є зáходь?	Próšu, de je záchod'?
Я iší хóчу пýти; польме за рог до кóрчмы на пýво.	Ja iší chóču pýty; pód'me za roh do kórčmý na pývo.
Кíлько dáme kélnерові (келнérki)?	Kil'ko dáme kélnerovi (kelnérki)?

XIII

Supplemental vocabulary

butter	мáсло	máslo
cheese	сыр	sýr
brinza cheese	гíркый сыр	hirkýj sýr
cottage cheese	тварíг	tvaríh
farmer's cheese	клáганий сыр	kljáganyj sýr
cream	сметáнка	smetánka
sour cream	квáсна сметáнка	kyásna smetánka
whipped cream	розкoloчéна сме- тáнка	rozkoločena smetánka
eggs	яйце	jáce
boiled eggs	варéне яйце	varéne jáce
fried eggs	спражéне яйце	spražéne jáce
omelette	яйцíшníця	jajíšnýcia
scrambled eggs	роздbíté яйце	rozbýte jáce
margarine	кóвкус	kóvkus
milk	молóко	molóko
buttermilk	цmír	cmír

beef	говídží	hovídži
fat	сáло	sálo
fatty (meat)	мáсne (мáсо)	másne (mjáso)
fish	рыба	rýba
gravy	маčáнка, омáчka	mačánka, omáčka
ham	шúнка	šúnka
herring	гáрінк	hárink
hot dogs	пárky	párky
lamb	бáранc мясо	baránje mjáso
leg of lamb	бáраñe стéhno	baránje stéhno
meat	мясо	mjáso
pâté	студéñína	studénýna
pork	свýns'ke мясо	svýns'ke mjáso
pork chops	свýns'ke ребérko	svýns'ke reberko
rare, raw	сурóве (мясо)	suróve (mjáso)
salami	салáма	saláma

sausage	кобáса	kobása
smoked ham	дубéна (буджéна) шúнка	dubéna (budžéna) šúnka
steak	бíфстек	bífstek
stew	гúляш	gúľaš
tender	мя́ке (мя́со)	mjáke (mjáso)
tough	твéрде (мя́со)	tvérde (mjáso)
trout	петруг	pstruh
veal	тильячé (мя́со)	tiljáče mjáso
well done	усмажéне	usmažéna
veal scallops	рíзки	rízký

Vegetables	Зеленина	Zelynýna
beans	фасóля, бóбки	fasólja, bóbky
string beans	фасóльовы лíчки (стрúčky); лопаткы	fasolový líčký (strúčký); lopatký
beets	цвíкла	cvýkla
beets (<i>for animals</i>)	рíпа	rípa
cabbage	капúста	kapústa
stuffed cabbage	голубкы	holúbký
carrots	мóрков	mórkov
corn	тендерíца	tenderíca
corn on the cob	тендерíчный струк	tenderíčný struk
cucumbers	у́горки	úhorký
garlic	часнóк	časnók
green peppers	зелéны попри́ги	zeléný poprýgý
lettuce	шалáта	šaláta
mushrooms	гри́бы	hrýbý
large mushrooms	зáпахи	zápachý
onions	цибу́ля	cybúlja
parsley	петру́шка	petrúška
peas	горох	hóroch
potatoes	бандúрки	bandúrký
baked potatoes	печéны бандúрки	pečený bandúrký
boiled potatoes	варéны бандúрки	varéný bandúrký
French fries	помфрíты	pomfrítý
mashed potatoes	душéны бандúрки	dušený bandúrký
radishes	рéдьков	réd'kov
red (hot) peppers	гíрки попри́ги	hírký poprýgý

sauerkraut	квáсна капúста	kvásna kapústa
spinach	шпéнат	špénat
tomatoes	параdíčky	paradičký
<hr/>		
Fruits	Овóчí	Ovočí
apple	я́бко, плáнка	jábko, plánka
apricot	бáрацка	barácka
banana	бáнáн	banán
blackberry	чорни́ші	čornýci
cherry	чери́шня	čeryšňja
fig	фíга	fíga
grape	грóзно	hrózno
grapefruit	грéйпфрут	gréjpfrut
lemon	шítron	cítron
melon	грызáча дýня	hrýzáča dýnya
orange	померáнч	pomeránč
peach	брóускýня	bruskýnja
pear	гру́шка	hrúška
pineapple	пáмпелмус	pámpelmus
plum	сли́вка	slývka
prune	сúшена сли́вка	súšena slývka
raisin	сúшене грóзно	súšena hrózno
raspberries	мали́ны	malýný
strawberries	я́годы	jáhody
<hr/>		
barley	я́рець	járec'
blintzes	палаčíнки	palačýnký
bread	хлíб	chlib
dark bread	чóрный хлíб	čórnyj chlib
white bread	бíлый хлíб	bílýj chlib
buckwheat	татáрка	tatárka
dough	тíсто	tísto
flour	му́ка	múka
noodles	галúшкы	halúšký
thin noodles	рíзанкы	rízanký
oats	овéс	ovés
pirogi	пирогы	pyrohý
rice	кáша	káša
rolls	бу́лкы	búlký
rye	жýто	žýto

spaghetti	шпа́геты	špagéty
wheat	пшени́ца	pšeňca
cake	тóрта, кóлач	tórtá, kólač
candy	цуке́рнíкы	cukernýký
chewing gum	жува́чка	žuváčka
cookies	сухáрикы, медовníкы	sucháryký, medovnýký
crepes	палачíнкы	palačínký
honey	мíд	mid
lollipop	лизáтко	lyzátko
poppyseed cake	ма́ковник	makóvnyk
pudding	пúдлінг	púding
caraway seeds	кмин	kmyн
cinnamon	шко́рица	škorýca
horseradish	хрín	chrin
mayonnaise	майонéза	majonéza
mustard	гíрчица	hírčyca
oil	олíй	olij
spices	корíня	korínja
vinegar	оцéт	océt
yeast	дрíждí	dríždi
bottle opener	отвáряк	otvárjak
bowl	мí́ска	mýska
can	конзéрва	konzérrva
cork	дю́гов	djúgov
corkscrew	выртáк	výrták
frying pan	пекáч	pekáč
jar	скля́нка	skljánka
mug	финджа	fýndža
piece	фáлаток	fálatok
pot	кастрóн	kastrón
pot cover	прекрýвка	prekrývka
slice	ма́лый фáлаток	mályj fálatok

XIV

In town

B místi

V místi

Let's go to town today.

I have to go to the post office
and do some shopping.

I'd like to send this letter air-mail,
and this one special delivery.

How many stamps do I need?

Where is the mailbox?

Is there any place to park the car?

Do you have some change?

Mother must go to the grocery.

In the meantime, I'll go to the clothing store.

I need a shirt, a pair of pants,
and several pairs of socks.

Where is the underwear?

What size do you wear?

Do you prefer blue, green, or
beige slacks?

My sister went to the shoemaker
to get her sandals fixed.

Where is the shoe store?

Don't forget to pick up the rolls
at the bake shop.

Take this suit to the dry
cleaner's, please.

The sweater has a lot of dirty
spots on the sleeve.

Father needs a pack of
cigarettes and a couple of
cigars, while grandpa asked
me to get him a package of
pipe tobacco.

Пóдъме дніська до міста.

Мýщу ітý на пошту, пóтом
ідú зáшто купýти.

Я бы хотíв посласти totó
пíсъмо ероплánом а totó
експресс.

Кíлько знáмок мi трéба?

Де є поштова скрýнка?

Є лаякé місце на áвто?

Ци ма́те галéры (грайшáры)?

Мáти мýсить ітý до склéпу.

За tot час я ідú до склéпу
купýти собí лаякé шмáття.

Мi трéба сорóчку, ногавíці
тай пárnu штrimflív.

Де суть спíдні сорóчky та
тáчí?

Якé чíslo Вам трéba?

Якý любíte, белávy, zelény
ábo kavejóvy ногавíci?

Мója sestrá išlá do šústra
latíti opravýti sandálly.

Де є бáтja (obuva)?

Не забúdte zobraťi búlkы
у pekárni.

Прóшу, zoberte míj áncug do
čistjárni.

Сvéder máe vél'yo brúdných
flékiv na rukávi.

Нýn'koví treba páklík
cigaretliv i páru siváriv, taj dido
kupýti mu páčku dugánu.

Pód'me dnýs'ka do mýsta.

Múšu itý na pósťu, pótom
idú dásťo kupýty.

Ja bý chotív pošlaty totó
pýs'mo eroplánom a totó
eksprés.

Kil'ko známok mi tréba?

De je pósťova skrýn'ka?

Je dajáke misce na ávto?

Cy máte haléry (grajcárý)?

Máty mýsyt' itý do sklépu.

Za tot čas ja idú do sklépu
kupýty sobí dajáke šmáttia.

Mi tréba soróčku, nohavýci taj
párnu štrýmfliw.

De sut' spídní soróčký ta gáci?

Jaké číslo Vam tréba?

Jaký ljúbyte, belávy, zeléný ábo
kavejóvy nohavýci?

Mója sestrá išlá do šústra dátý
opravýty sandálly.

De je bátja (óbuvä)?

Ne zabúd'te zobraťi búlký u
pekárni.

Próšu, zoberte mij áncug do
čistjárni.

Svéder máje vél'o brúdných
flékiv na rukávi.

Nýn'kovi treba páklík cigarétliv
i páru siváriv, taj dido
nja prósťv kupýty mu páčku
duhánu.



That's the jeweler where my sister's fiancé bought her the engagement ring.

How much money do you have left?

My aunt went to the hairdresser to get her hair done.

I have to go to the barber for a haircut.

Leave my hair long on the top, but cut it short on the sides.

Do you want a shave?

That's very expensive.

This watch is cheap but of good quality

Там є tot златник, де сиюбенець моїй сестри купів їей перстінь.

Кілько зистало пінязі?

Моя тетя ішлá до голіча покуcerítъ волосся.

Треба мі іти до голіча острічіся.

Зіхáбте мі довгé волосся на вéрху, але підстрижте на курто по бóках.

Ци мам Вас оголіти (обрýтвýти)?

То барз дорóго.

Тóта годýнка є тýнja, але є лóбба.

Tam je tot zlatnyk, de sljubenee' mojoj sestrý kupýv jej pérstin'.

Kil'ko zistalo pinjazi?

Mója téta išlá do hólyča pokucerýty vólossja.

Tréba mi itý do hólyča ostryčýsja.

Zicháb'te mi dôvhe vólossja na vérchu, ale pidstrýžte na kúrto po bókach.

Cy mam Vas oholity (obrýtvýty)?

To barz doróho.

Tóta hodýnka je túnja ale je dóbra.

XIV

Supplemental vocabulary

address	адр́еса	adrésa
bank	б́анка	bánka
basket	кóшик	kóšyk
bills (paper money)	папи́рьовы пін́я́зи	papir'óvy pinjázi
blade	жилéтка	žylétká
bleach	одбарвóвач	odbarvóvač
bookstore	кни́гáрня	knyhárna
broom	мítlá	mitlá
butcher's	мясáрня	mjasárňa
camera	фотоапáрат	fotoapárat
camera (motion picture)	киноапáрат	kinoapárat
cash	тали́ры	taljáry
check	шек	šek
cleanser	порошок на вáню	pórošok na vánju
coins	галéры, грайпáры	haléry, grajcárý
comb	грéбін	hrébin
cotton	бавóвна	bavóvna
counter	пульт	pult
drugstore, pharmacy	лікарня	likárňa
dust	пóрох	póroch
dustpan	лопáтка	lopátká
electric razor	лекtríчна жилéтка	lektrýčna žylétká
envelope	копéртка	kopértka
fabric (<i>heavy weight</i>)	лáтка	látka
fabric (<i>light weight</i>)	полóтно	polótno
fabric (<i>synthetic</i>)	умéла лáтка	uméla látka
flax	прядíво	prjadývo
florist	склеп на квíткы	sklep na kvítky
glue	лепíдло	lepidlo
gold	злáто	zláto
hairbrush	кéфа	kéfa
hand cream	крем на рúкы	krem na rúký
linen	лен	len
match	швáбли克	šváblyk

money	пін'я́зі	pinjázi
needle	ігла	ihlá
nylon	ні́лон	nílon
pacifier (<i>for baby</i>)	цицьо́к, цу́млик	cyc'ók, cúmlyk
package	бá́лик	bályk
perfume	парфíн	parfín
photography shop	склep на fotoапара́ты	sklep na fotoaparátý
pin	шпíлька	špíl'ka
bobby pin	спóнка	špónka
hairpin	ігли́ца	ihlýca
pocketbook	кабéлка	kabélka
postcard	поглядни́ца	pohľadnýca
postal window	воблá́чок	vobláčok
powder	пú́дер	púder
purse	бугілýрник	bugiljáryk
razor	брýтва	brýtva
ribbon	пá́нтлик	pántlyk
rubber band	гú́ма	gúma
save	шпоровáти	šporováty
scale	вá́га	váha
scissors	ножí́чки	nožýčký
shampoo	шá́мпон	šámpón
shaving cream	пíна	pína
silk	гá́дваб	hádvab
silver	ст्रí́бро	stríbro
spend money	скильтовáти	skyl'továty
sponge	гú́бка, шpónгія	húbka, špóngija
starch	крохмаль	króchmal'
stationery store	склep на папíря	sklep na papírja
telegram	телегráм	telegrám
telephone book	телефóна кни́жка	telefóna knýžka
telephone booth	телефóна бú́дка	telefóna bídka
thimble	напéрстник	napérstnyk
tobacco store	тráфика	tráfyka
toothbrush	кéфка	kéfka
toothpaste	зú́бна пá́ста	zúbna pásta
towel	рú́чник	rúčnyk
wallet	бугілýр	bugiljár

wash powder	пóрошок на ráйбаня	pórošok na rájbanja
wool	вóвна	vóvna

Clothes and accessories	Шмáтъ	Šmáťja
apron	шури	šurc
bathing suit	плáвкы	plávký
belt	рéмíнь	rémín'
beads	пáцíркы	pácirký
blouse	блюза	bljúza
boots	чíжмы	čízmý
bracelet	нарамóк	narámok
brassiere	подперсéнка	podpersénka
button	gómbíčka	gómbička
collar	гáлíръ	gálir'
diamond	тíямáнт	dijamánt
earrings	зavušníčкы	zavušnýčký
fur coat	коžúх	kožúch
garter belt	штремфáдля	štremfádlja
gloves	рукавíci	rukvíci
handkerchief	фáцелик, носóвча	fácelyk, nosóvča
hat	ка́лап	kálap
heel	зáпяток	zápjatok
kerchief	хúстя	chústja
leather	скóра	skóra
mini-skirt	ку́рта сúкня	kúrta súknja
necklace	ретя́зка	retjázka
overcoat	ковт	kovt
patch	плáтка	plátka
pocket	киши́ня	kyšýnja
pullover	свéдер	svéder
pyjamas	пíжáмо	pižámo
raincoat	плаш	plašč
ring	пéрстíнь	pérstin'
robe	жúпан	žúpan
rubbers	гúмы	gúmý
scarf	шал	šal
shoelaces	шинúркы	šnúrký

shoes	топáнки	topánky
high-heeled shoes	топáнки на вýсóкýм záпятку	topánky na vysókým zápjatku
low-heeled shoes	топáнки на нíзкýм záпятку	topánky na nýzkým zápjatku
needle point heeled shoes	топáнки на iглýчках	topánky na ihlýčkach
working shoes	бóкáнчí	bokáncí
shoe polish	бóкс	boks
short pants	ку́рты ногавíци	kúrtý nohavýci
skirt	кáбат, сúкня	kábat, súknja
sleeve	рукáв	rukáv
slip	оплíча	oplíča
slippers	папúči	papúči
sole	тáлpa	tálpa
sport coat	гéрок	gérok
stockings	шт्रýмфля	štrýmfľa
tie	мáшля	mášlia
underskirt	пóдлóк	pódlok
vest	лайбик	lájbyk
wedding ring	вóбручка	vóbručka

Color	Бáрвы	Bárvý
black	чóрный	čórnýj
blue	белáвый	belávýj
dark blue	тмáво-белáвый	tmávo-belávýj
light blue	свítlo-белáвый	svítlo-belávýj
brown	рúдый	rúdýj
dark	тмáвый	tmávýj
green	зелéный	zelénýj
grey	сíвый	sívýj
light	свítлый	svítlýj
orange	помéранчовый	pomerančovýj
pink	ружóвый	ružovýj
purple	фиалкóвый	fialkóvýj
red	червéный	červénýj
white	бóльный	bilýj
yellow	жóвтый	žóvtýj

XV

Recreation

Забáвы

Zabávý

Our town has two daily newspapers and one weekly.

Where's today's newspaper?

The advertisements are on the last page.

My sister reads fashion magazines.

She also likes magazines with color photographs of film stars and rock singers.

Dukhnovych, Pavlovych, Grendzha-Dons'kyi, and Karabelesh were the best Rusyn poets.

Dukhnovych, who is called the national awakener of our people, also wrote the national hymn, elementary grammar books, and several plays.

Did you read his last novel?

Our town has a museum with paintings by famous artists.

Did you see the interesting piece of sculpture by Picasso?

On Saturday night I'm going with my parents to the opera.

What film is playing this week?

Let's go to the movies tonight.

Наше місто має дві кожоденни новинки та єден тиждінік.

де суть днішни новинки?

Рекламы суть на послідній страні.

Моя сестра читати мідни часописы.

Вона тиж любить журнáлы з барéвними фóтками гéрців та співаків.

Духнович, Павлович, Грэнджа-Донський та Карабелеш бýли найліпши руськы поэты.

Духнович, котро́го называють "народным будите́льем нашого народа", написав народный гимн, буквары та пáру п'ес.

Читалисте його послідний роман?

Наше місто має галéрею образів слáвних малíříв.

Ци вýдлисте інтерéсну Пікасóву соху?

На собóту вéчур пíду з рóдичами до опéры.

Який фíльм грають tot тýждини?

Ідеме до кíна днісь вéчур.

Нáše míslo máje dvi každodénný novýnký ta jéden týždénýk

De sut' dnýsný novýnký?

Reklámý sut' na poslídnej stráni.

Mója sestrá čýtat' módný cašopýsý.

Voná tyž ljúbyt' žurnálý z barévným fótkamy hérčiv ta spivakív.

Duchnóvyč, Pavlovýč, Gréndža-Dónskýj ta Karabéleš býly najlipšy rús'ký poéty.

Duchnóvyč, kotróho nazývájuť "naródnym budýtel'om nášho národa," napysáv naródný hymn, bukvárý ta páru p'jes.

Cytályste jóho poslídnej róman?

Náše míslo máje galéreju obrazív slávnych maljáriev.

Cy výdilyste interésnu Pikasóvu sóchu?

Na sobótu véčur pídu z rodyčamy do opéry.

Jakýj film hrajut' tot týždyn'?

Ídeme do kína dnys' véčur.

Do you have tickets for the rock concert this Saturday?

It was hard to get them, but I have two seats in the third row.

What's the most popular song this month?

Is he going to take her to the ball?

Would you like to dance?

Yes, thank you.

No, not just now.

Put on the television.

George has a big record collection.

This radio has a big speaker.

The stereo is too loud, please turn it down.

Can you play the accordion?

My cousin dances in the Rusyn folk ensemble.

Let's play cards.

He's the best chess player in our school.

I can play chess and checkers.

Are you an amateur photographer?

I have a 35mm camera and three lenses.

Do you have slide film in the camera?

Which do you like to play best: baseball, football, or basketball?

Ivan and I are on the same team.

Let's take the kids to the playground.

Be careful not to fall off the swing.

Ци ма́те листки на концерт модернной музыки на тóту sobótú?

Тáжко было йих дíстáти, але мам двí мísťa в трétiм shópri.

Якá є найпопулярнíша спívánka тóго mísjaca?

Ци vín jíj wóz'me na bal?

Хотíla býste tančuváti?

Гей, dýkую.

Нýйт, я tepýr ne pídu.

Запnýjte televízor.

Júrií mat' velíku zbirku gramofónových plátnív.

Totó rádjo máe velíkyj reprodúktor.

Rádjo gýčít', dájte ho po-týchše.

Znáte gráti na гармонíku?

Mója sestryńca (míj brátnec') tančíe v rúš'kim (rusýns'kim) naródnim ansámbliu.

Grájme kárty.

Vín e найlípšíj šahista v nášíj škóli.

Ja móžu hráty šachy taj dámú.

Znáte fotografováti?

Mam tridzat'pját'miliméetrovýj fotoapárat a tryj objektívý ku n'ómu.

Ци ма́те díapozitívnyj fil'm v aparáti?

Што любíte найlípše gráti: béisbal, fútbal, ili básketbal?

Iván i ja zme v édním manšáfti.

Bérme díti do páru.

Mérkuj, žebýs' ne upáv z hombálký.

Cy máte lístký na kóncert modérnoj múzyky na tótu sobótú?

Tjážko býlo jich distáty ále mam dvi místa v trétiém shóri.

Jaká je najpopulárnísha spivánka tóho mísjaca?

Cy vin jíj voz'me na bal?

Chotila býste tančuváty?

Hej, djákuju.

Nýt, ja tepýr ne pídu.

Zapnýjte televízor

Júrií mat' velíku zbirku gramafónových plátnív.

Totó rádjo máe velíkyj reprodúktor.

Rádjo hučí', dájte ho po-týchše.

Znáte hráty na harmoníku?

Mója sestryńca (Mij brátnec') tančije v rúš'kim (rusýns'kim) naródnim ansámbliu.

Hrájme kárty.

Vin je najlípšíj šachista v nášíj škóli.

Ja móžu hráty šachy taj dámú.

Znáte fotografováty?

Mam trycat'pját'miliméetrovýj fotoapárat a tryj objektívý ku n'ómu.

Cy máte dijapozytívnyj fil'm v aparáti?

Što ljúbyte najlípše hráty: béisbal, fútbal, cy básketbal?

Iván i ja zme v jédnim manšáfti.

Bérme díti do páru.

Mérkuj, žeby's ne upáv z hombálký.

Do you know how to swim?

She wants to lay on the beach to
get a sun tan.

Знáте плавáти?

Вонá хóчe лежáти на плáži.
жéбы ся опалýла.

Znáte plaváty?

Voná chóče ležáty na pláži, žéby
sja opalýla.



XV

Supplemental vocabulary

actor	гéрець	hérec'
actress	герéчка	heréčka
applause	лапкáння	lapkánnja
balcony	бáлкон	bálkon
ballet	балé́т	balét
comedy	комéдія	komédija
costumes (<i>folk</i>)	крóйi	krójí
director	режисéр	režysér
encore	придáвок	prydávok
film (color)	барéвный фíльм	barévný fil'm
film (foreign)	чúдžый фíльм	čúdžýj fil'm
film star	фíльмова герéчка. фíльмовий гéрець	fil'mova heréčka. fil'movy hérec
intermission	престáвка	prestávka
loge	лóжа	lóža
microphone	мíкрофóн	mikrofón
news report	спrávy	správý
performance (<i>theatrical</i>)	представíння	predstavínnja
play	п'éса	p'jesa
poetry	стíшky	stišký
program	програмка	programka
role	róля	rólja
screen	бíла плáхта	bíla pláchta
stage	сцéна	scéna
theater	дíвáдло	divádlo
ticket window	вóблачок на лíсткы	vóblačok na lýstky
tragedy	трагедíя	tragedíja
alto	альт	al't
bass	бас	bas
cello	чéло	čélo
chorus	хор	chor
clarinet	кларíнéт	klarinéet
concert hall	концéртный сал	koncértný sal

conductor (<i>dance band or folk group</i>)	прімаш	prímaš
conductor (<i>orchestra</i>)	дірігент	dirigént
dance band	танечна музика	tanéčna múzyka
drums	бубны	búbny
flute	флейта	fléjta
guitar	гітара	gitára
orchestra	оркестер	orkéster
organ	органы	orgány
piano	клавір	klavír
saxophone	саксофон	sáksofon
singer	співак, співачка	spivák, spiváčka
soprano	сопрано	sopráno
symphony orchestra	симфоницький оркестер	symfonyc'kýj orkéster
tenor	тенор	ténor
trombone	тромбон	trómbon
trumpet	трумпета	trumpéta
viola	други гусли	drúhy húslí
violin	гуслі	húslí

boxing	б'юча	búnča
exercise	цичення	cvičennja
fishing	йімати рибъ	jimáty rýbý
goal	гол	gol
golf	голф	golf
gymnasium	тепошвічна	telocvíčna
hockey	гокей	hókej
hunting	полювáння	poljuvánnja
ping-pong	стóльний тénis	stól'nýj téniš
skating	корчульовáння	korčul'ovánnja
skiing	лижовáння	lyžovánnja
stadium	штадіон, ігри́ско	štadión, ihryško
summersault	котермéлець	koterméleć'
swimming	плавánnя	plavánnja
swimming pool	вир	výr
tennis	тénis	ténis
tennis court	тénicóve hrýsko	tenisóve hrýsko

ball	лóпта	lópta
balloon	балóн	balón
doll	пóпка	pópká
ferris wheel	кóлоточ	kólotoč
sled	сáнкы	sánký
go sleighing	санкува́тися	sankuvátysja
teddy bear	медвíдьо́к	medvid'ók
toy	гráчка	hráčka
zoo	зоологíцка загра́да	zoologic'ka zahráda

antenna	антéна	anténa
recording machine	магнетофóн	magnetofón
recording tape	магнетофóнова пáska	magnetofónova páška

XVI

Church and ceremonies Цірков та святкувáння Cýrkov ta svjatkuvánnja

Do you go to church on Sunday?

What time does the service begin?

Our church has two large towers with powerful bells.

The stained glass windows have such a wonderful reflection when the sun shines through them.

We are Greek Catholic, but our uncle is Orthodox.

There is a Protestant church and Jewish temple in our town.

You should kneel and cross yourself when to enter the church.

Don't forget to bring your Bible and prayer book.

You shouldn't eat meat during the fast.

My friend Stephen is an altar boy and I sing in the choir.

On Christmas Eve, we'll all decorate the Christmas tree.

At Christmas time we sing carols.

Do you have any priests or monks in your family?

My cousin wants to become a nun and enter a monastery.

Хóдите до цíркве у недíľu?

О якíй годíni зачинáť слúžba Бóža?

Наša цírkov máe лví veľíky véžy iz голósnymi зvónami.

Помалюvány вobлакý méčutъ taký šúmny barévný tñí na stínu kídъ чérez nich svítitъ сónce.

Мы зме грéко-катóлики (унíjty) а наш strýko є правосlávnyj.

У наšim místi є protestánska цírkov та жidívska búžnia.

Колý приýdete do цírкве трéba kлякнúti та perexrestýti sя.

Не забúdьте приnésti bášu bíbliu та molotvénnik.

Вы бýste ne máli jísti мясо u veľíkyj písť.

Мíj kamárat Шtefán є míništránt, а я spívam u chóri.

На сýtájí véčur мы ušýtky priberáme strómik.

Na ristvó spívame koljádky.

Ци u Vášij rodíni є dáchto pôpom (svjaščeníkom) ábo mníchom?

Moja sestryńca chóče býti mníška i vstupýti u monastýrъ.

Chódyte do cýrkve u nedílju?

О jakíj hodíni začynát' slúžba Bóža?

Náša cýrkov máje dvi velýky véžy iz holósnymy zvónamy.

Pomaljuvány voblaký méčut' taký šúmny barévný tñí na stínu kyd' čérez nych svítit' sónce.

My zme gréko-katólyký (uníjaty) a naš strýko je pravoslávnyj.

U nášim místi je protestáns'ka cýrkov ta židívs'ka búžnia.

Kolý prýdete do cýrkve tréba kľaknúti та perechrestýti sja.

Ne zabúd'te prynéstý vášu bíbliju та molotvénnyk.

Vý býste ne mály jísty mjáso u veľíkyj pist.

Mij kamarát Štefán je mi-nístránt a ja spívam u chóri.

Na sýjatýj véčur my ušýtky prybéráme strómik.

Na ristvó spívame koljádky.

Cy u Vášij rodíni je dáchto pôpom (svjaščenýkom) ábo mníchom?

Moja sestryńca chóče býti mníška i vstupýti u monastýrъ.

God bless you!

My sister will have her baby
baptized on Sunday.

Are you invited to the wedding?
Of course, we are going to
church and then to the
reception.

I hope there will be a good
orchestra so we can dance
the czardas.

Did you see the bride's dress?

What did you give them as a
wedding gift?

We all have to kiss the bride and
dance with her.

They had a civil marriage before
a judge.

His brother was killed in the
service.

Which way to the cemetery?

I was at the funeral.

Remember to put fresh flowers
on the grave.

Бог Вас жéгнать!

Мóя сестrá будé хрестýти
дитíну на недíлю.

Кlíкали Вас на свáльбу?

Зайíсто, íдеме до цírkve i
потóму на гостíну.

Сподívám ся, же бúде дóбра
múzika, жeby' zme mógli
танцuváti čárdaš.

Ци стé вýdili невístiny
шáты?

Што сте йíм dали ná сва-
дóбnyj dárúnok?

Мы uшýtky mýsimé ciľuváti
nevístu (moldájcu) ta tanцу-
váti z níov.

Вонí присягáli na úryadí péréd
súdc'om.

Йóго bráta zabýlo na vójni.

De є drága na цýnter?

Я быв na pôgrobí.

Не забúdьте положíti
čérstvy kvítky na gríb.

Boh Vas žéhnat'!

Mója sestrá búde chrestýty
dytýnu na nedílu.

Klíkaly Vas na svád'bu?

Zajisto, ídeme do cýrkve, i
potómu na hostýnu.

Spodivám sja, že bude dobrá
múzyka, žeby zme môhly
tancuváty čárdaš.

Cy sté výdily nevístynný šátý?

Što ste jim dály na svadóbnýj
darúnok?

Mý ušýtky mýsime
ciľuváty nevístu (molodájcu)
ta tancuváty z n'ov.

Voný prysjahály na úrajdi péréd
súdc'om.

Jóho bráta zabýlo na vójni.

De je dráha na cýnter?

Ja býv na pôhrobi.

Ne zabúd'te položíti
čérstvy kvítky na hrib.



XVI

Supplemental vocabulary

altar	олтарь	oltár'
angel	а́нгель	áñhel'
baptism, christening	креши́ння	kreščynja
best man	свілóк	svidók
best woman	свідкýня	svidkýnja
birth	народжéний	narodžénýj
bishop	бíскуп	býskup
bridegroom	молодýй	molodýj
cathedral	збор	zbor
chapel	ка́плічка	káplička
choirmaster	ка́нтор	kántor
Christ	Христóс	Christós
coffin	лáда	láda
confess	сповíда́ти	spovidáty
confession	сповіда́ння	spovidánnja
cross	криж, хрест	kryž, chrest
death	смерть	smert'
devil	чорт	čort'
dowry	вéно	véno
evil	зло	zlo
father of bride or groom	свадбýрnyй нíнько	svadbýrnýj nýn'ko
good	дóбро	dóbro
fresco	фре́ска	fréska
heaven	нéбо	nébo
hell	пéкло	péklo
Holy Ghost	Съя́тый Дух	S'játýj Duch
icon	íкон, съя́тый óбрaz	íkon, s'jatýj óbraz
iconostas	íконостáс	íkonostás
John the Baptist	Йоáн Хрестýтель	Joán Chrestýtel'
mother of bride or groom	свадбýрна мáти	svadbýrna máty
paradise	рай	raj
pope	Пáпа рýмський	Pápa rýms'kýj

pray	молітися	molýtysja
prayer	молітва	molýtva
preach	каза́ти	kazáty
priest, pastor	о́тишь духобный, пан превелéбный	ótyc' duchóvnýj, pan prevelébnýj
deacon	дія́кон	dijákon
Greek Catholic (Byzantine) or Orthodox priest	пíп, свяшéник	pip, svjaščenyk
Roman Catholic priest	клебáн	klebán
rabbi	rábin	rábyn
reception (after funeral)	комáшні	komášni
seminary	семінарія	seminárija
sermon	казáня	kazánja
sexton	кура́тор	kurátor
sin	грих	hrich
spirit	дух	duch
tombstone	памýтник, хрест	pamjátnyk, chrest
Virgin Mary	Пáнна Марíя	Pánnna Maríja

XVII

School and learning Шкóла та účinňa Skóla ta účinnja



Do you go to school?

What grade are you in?

I go to public school, but my friend Andrew goes to parochial school.

I like arithmetic and history best.

Write your name on the blackboard.

I forgot my pen, but I have a pencil and pad.

Our teacher never yells, but if we're very bad we have to stay after school.

Our kindergarten, elementary school and junior high school are in that building.

Хóдиш до шкóлы?

До якóй клáсы хóдиш?

Я хóлжу до штáтной шкóлы, а мíй камарát (приятель) хóдить до циркéвной шkóly.

Я найлíпше лю́блю матемáтику та истóriю.

Напíште свóе méno на táblí.

Я забýв мóс péро, áле маю з сóбов blájvas ta knýžca.

Hána учýtel'ka nýgda ne krýchat', ále kíd' zme zly mýsime zistáti u škóli.

У тíй édníj budóvi є náša shkólka, naródná shkóla ta meščánka.

Chódyš do škólý?

Do jakój klásý chódyš?

Ja chódžu do štátnoj škólý, a mij kamarát (pryjátel') chódyt' do cyrkévnoj škólý.

Ja najlípše ljúblju matemátyku ta istóriju.

Napýste svóje méno na táblí.

Ja zabýv móje péro, ále máju z sóbov blájvas ta knýžča.

Náša učýtel'ka nýgda ne krýchat', ále kyd' zme zly mýsime zistáti u škóli.

U tij jédnij budóvi je náša shkólka, naródná shkóla ta meščánka.

The school library is on the third floor next to the chemistry lab.	Шкóльна книжница є на трéтім штóку близько хемíйського кабіnéту.	Škóľna knýznyca je na trétem štóku blízko che'mýc'koho kabinetu.
Can I take this book out?	Мóжу собí пожýчити totý knýžku?	Mózu sobí požýčyty totú knýžku?
Put the book back on the shelf.	Полóžte totý knýžku názał na pólíčku.	Polóžte totú knýžku názad na pólíčku.
Please be quiet.	Прóшу, бúdьте týxo.	Próšu, búd'te týcho.
You can't go out to play until you've finished your homework.	Не móжеш itý vónka, až як скónчиш tvóbu domášnu zadáču.	Ne móžeš itý vónka, až jak skónčyš tvóju domášnu zadáču.
Don't waste time; go upstairs to your room and study.	Не márný час, ходь добрý do svójoi hýžky ta účsya.	Ne márnuj čas, chod' dohórý do svójoj chýžy ta účsja.
She graduated high school with honors.	Вона зматурувáла найлípše z kláusu.	Voná zmaturuvála najlípše z kláusu.
Are you coming to my college graduation in June?	Приýдете mi na promóciu v júni?	Prýjdete mi na promóciu v júni?
I just received a scholarship.	Я práví dístáv stípéndiu.	Ja právi distáv stipéndiju.
Are you going to go to college?	Цi pídeete na výsóku škólu?	Cy pidete na výsóku škólu?
He's a freshman at the University of Pittsburgh.	Віn хóдить péрший rík na Pittsbúrg'sku univerzítu.	Vin chódyt', pérsyj rik na Pittsbúrg'sku univerzýtu.
We have exams at the end of each semester.	Máme ekzámeny pri kínçi káждого seméstra.	Máme ekzámeny pry kínci kázdoho seméstra.
I must study and get good grades in order to be accepted to medical school.	Mýšu sя dobrí učýti, žébým mála taký známkы, žéby nя priňáli na líkársku fakúltu.	Múšu sja dobrí učýty, žébým mála taký známký, žébý nja prynjály na likárs'ku fakúltu.
He's one of the best lecturers at the university.	Віn є éден z найlípších léktoriw na univerzítí.	Vin je jéden z najlípších léktoriv na univerzýti.
That's a great idea.	To є fantastičkyj nápad.	To je fantastýc'ký nápad.
What's your opinion of his interpretation?	Што Вы дўмате про його rozumínnja (interpretáciu)?	Što Vý dúmate pro jóho rozumínnja (interpretáciu)?
Their high school has the best football and basketball team in the county.	Їх гіmnázíja (serédná škóla) máe найlípší futbalóvyj ta baskeťbalóvyj mánštaft v okrésci.	Jich gimnázija (serédna škóla) máje najlípšíj futbalóvýj ta basketbalóvýj mánštaft v okrési.
We're in first place in our league.	Мы зме pérszy v nášií lígí.	Mý zme péršy v nášej lige.
My sister has the lead role in our school play.	Мója sestrá hráe pérszu róľu v škóľnýj p'ësci.	Mója sestrá hráje péršu rólju v škóľnej p'jesi.
Can I carry your books home?	Цi móжу принésti tvóbi knýžky domív?	Cy móžu prynésty tvóji knýžký domív?
I think she's in love with him	Я dúmam, že voná ho ljúbyt'.	Ja dúmam, že voná ho ljúbyt'.
They're going to get engaged after graduation.	Вонí búdуть prisyaǵati po promócií.	Voný búdut' prysjaháty po promócií.

XVII

Supplemental vocabulary

agricultural school	земледільська школа	zemledil's'ka škola
answer	одповідь	odpovid'
arithmetic	рахунки	rachunký
art history (painting)	історія маліарства	istórija maljárs'tva
catalog	каталог	katalóg
chalk	крейда	kréjda
chapter	розділ	rozdíl
concept	концепція	koncepcija
desk	стіл	stíl
dictionary	словник	slóvnyk
economics	економія	ekonómija
encyclopaedia	енциклопедія	encyklopédija
engineering school	стavbárs'ka škola	stavbárs'ka škola
explanation	вияснення, вýsvitlenня	výjasnénja, výsvitlennja
foreign languages	чужі языки	čúdži jazýký
geography	географія	geografija
geology	геологія	geológiya
give a lecture	преднашати	prednašaty
history	історія	istórija
ink	тinta	týnta
law school	судовська школа	sudcovs'ka škola
lecture	лекція, преднашка	lékcija, prednáška
literature	література	literatúra
mathematics	математика	matematyka
music	музика	múzyka
opinion	думка	dúmka
page	стравна	strána
paper	нáпр	pápir
philosophy	філозофія	filozófija
physics	фізика	fízyka
question	опрос	oprós
reading	читання	čytánnja
report card	высвідчення	výsvídčenja

seat	шкóльська лáвка	škól's'ka lávka
speech	прéяв	préjav
spelling	слабíковáння, читáння по бúквах	slabikovánnja, čytánnja po búkvach
student	штудéнт	študént
subjects	прéдметы	prédmety
textbook	шкóльна кни́га	škól'na knýha
translation	переклáд	pereklád

XVIII

Directions and geography Орієнтація та географія Orientalácia ta geografija

We live in the suburbs of New York.	Мы бýваме на краю мýста Нью Йорку.	Mý bývame na kráju mýsta Nju Jórkú.
There's a brook behind our house.	За нашов хýжов téče pótik.	Za nášov chýžov téče pótik.
We have an oak and two weeping willow trees in our front lawn.	Мáме дуб та двí vérbы пéред хýжов у трапí.	Máme dub ta dvi vérby péréd chýžov u tráví.
I love to go to the seashore and lie on the sand.	Я лíоблю ходíти до мóря та лежáти на пísku.	Ja ljúblju chodýti do mórja ta lezáty na písku.
Look at the big waves in the ocean.	Позирайте на вели́кы вýлны.	Pozyrájte na velýký výlný.
Which way to the nearest restaurant?	Кáды с дráга до найблíжшого реставrána?	Kádý je dráha do najblyžšoho restavrána?
Go to the next street and turn left.	Пíдете на дру́гу úлицу та одбóчте нали́во.	Pídeťte na drúhu úlicu ta odbóčte naľivo.
Turn right at the traffic light and then go straight ahead.	Одбóчте напrávo kólo свítla а пóтом прóсто.	Odbóčte naprávo kólo svítla a pótom prósto.
There's a big harbor on the river.	Кóло ríky є вели́кий прýстав.	Kólo ríký je velýkýj prýstav.
I never saw so many ships.	Я нýгда не вýdív tak вéльо шиф.	Ja nýgda ne výdív tak vél'o šyf.
The sun sets in the west.	Сóниše захóдить на зáпад.	Sólce zachódyt' na západ.
The cows are in the pasture and the sheep up in the hills.	Корóбы суть на паствýську, та вívcí на горách.	Koróvý sut' na pastvýs'ku ta vívci na hórách.
There are so many trees in the forest.	Є так вéльо стрóмív у лísi.	Je tak vél'o strómiv u lísi.
Those are the highest mountains in the world.	Тотý суть найбíвшы горы на свítí.	Totý sut' najbivšý hory na sviti.
There are lions, tigers, and elephants in Africa.	В Африкí суть лéвы, тíгры та слóny.	V Afryci sut' lémý, tigrý ta slóný.
The earth revolves around the sun.	Зéмля ся тóчить окólo сónця..	Zémlja sa tóčyt' okólo sóncea.
The Americans have sent rockets into outer space and have already landed men on the moon.	Америчáне пустíли ракéты до весьmíru та уж пристáли людí на мíсяci.	Američáne pustýly rakéty do ves'míru ta už prystály ljúdy na mísjaci.

How many states are there in the United States?

Canada is north of the United States.

Pittsburgh is an industrial city.

Paris is the capital of France.

What is the population of Czechoslovakia today?

How many people live in Uzhhorod?

What nationality are you?

I'm born in the United States, and my parents are of Polish extraction.

My father was born in Subcarpathian Rus' in the county of Bereg.

His uncle is visiting us; he's from Zemplin county which is now in eastern Slovakia (in the Prešov Region).

Кілько штátiv є в Амерýci?

Канáда є на сíвери од Америки.

Піттсбург є промыслóве місто.

Пáріж є голóвне місто Фráнцíї.

Кілько є дніська обывáтелів в Ческословéнську?

Кілько людéй бýват в Úжгороді?

Якýй сте народнóсти?

Я ся нарóдив в Амерíci, а моїй рóдичi суть польського поколíння (роду).

Мiй нинько ся нарóдив в Подкарпáтськой Рýci в Beréjskéй žúpi.

Йóго стрýko нас навштívüé, він є зо Зémplína, котрý є тепýr на вýходнім Slovénskú (u Прáшова).

Kíľko štátiv je v Amerýci?

Kanáda je na síveri od Amerýky.

Pittsburg je promyslóve mísťo.

Páriž je holóvne mísťo Fráncíji.

Kíľko je dnýs'ka obýváteliv Českoslovénskú?

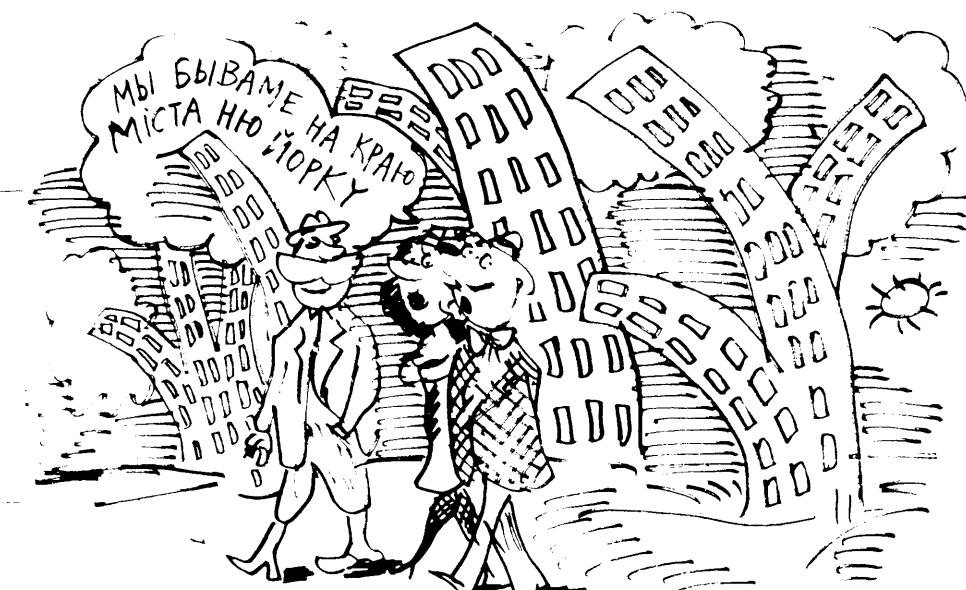
Kíľko ljudéj bývat' v Úžhorodi?

Jaký ste narodnósty?

Ja sja naródyv v Amerýci, a mojí ródyči sut' pól's'keho pokolínnja (ródu).

Mij nýn'ko sja naródyv v Podkarpáts'koj Rúsi v Berézs'kij žúpi.

Jóho strýko nas navštívüé; vin je zo Zémplína, kotrý je tepýr na východném Slovén's'ku (u Prjášova).



XVIII

Supplemental vocabulary

above	над	nad
anywhere	хóньде	chóćde
below	під	pid
direction	смер	smer
down	дóлов	dólov
downward	додóлов	dodólov
everywhere	усáды	usádý
from here	вóдты	vódtý
from the bottom	з дóлу	z dólu
from the top	з горы	z hóry
from there	вóдтам	vódtam
high	высóкий	výsókýj
low	ни́зкый	nýz'kýj
nowhere	ни́где	nýgde
on top	на вéрху	na vérchu
side	бíк	bik
on the side	на бóку	na bóku
that side	тáмтот бíк	támtot bik
this side	тот бíк	tot bik
somewhere	дагдé	dagdé
to where	кáды	kády
top	верх	verch
on top	на вéрху	na vérchu
up	горы	hóry
upward	догоры	dohóry
<hr/>		
north	сíвер	síver
east	вýход	východ
south	юг	juh
west	záпад	západ
<hr/>		
Africa	Áфрика	Áfryka
Asia	Áзия	Ázija
Australia	Австрália	Avstrálja
Europe	Еврóпа	Evrópa

North America	Сі́вєрна Амері́ка	Síverna Amerýka
South America	Ю́жна Амері́ка	Júžna Amerýka
Austria	Раку́сько	Rakús'ko
Austrian	раку́ський	rakús'kýj
Austria-Hungary	Раку́сько-Угéрсько	Rakús'ko-Uhérs'ko
Austro-Hungarian	раку́сько-угéрський	rakús'ko-uhérs'kýj
Belgium	Бéлгія	Bélgija
Belgian	бельгі́йський	belgic'kýj
China	Чíна	Čína
Chinese	чíнський	číns'kýj
Denmark	Дáнсько	Dáns'ko
Danish	дáнський	dáns'kýj
England	Áнглія	Anglija
English	англі́йський	anglíc'kýj
fatherland	рі́дний край	ridnýj kraj
Finland	Фíнсько	Fíns'ko
Finnish	фíнський	fíns'kýj
France	Фра́нція	Fráncija
French	францу́зький	francúz'kýj
Galicia	Галичина	Halyčyna
Galician	галíцький	halyc'kýj
Germany	Німéшко	Niméc'ko
German	німéцький	niméc'kýj
Great Britain	Брітáнія	Británija
British	брітський	bríts'kýj
homeland	домовíна	domovýna
Hungary	Мадáрсько	Madjárs'ko
Hungarian	мадáрський	madjárs'kýj
India	Íндія	Indija
Indian	інді́йський	indyc'kýj
Ireland	Íрсько	Irs'ko
Irish	íрський	írs'kýj
Italy	Талія́нсько	Talijáns'ko
Italian	талія́нський	talijáns'kýj
Japan	Япо́нсько	Japóns'ko
Japanese	япо́нський	japóns'kýj
Mexico	Мéксико	Méksyko
Mexican	мексика́нський	meksykáns'kýj

The Netherlands (Holland)	Голлáндсько	Hollánds'ko
Dutch	голлáндський	hollánds'kýj
Norway	Нóрсько	Nórs'ko
Norwegian	нóрський	nórs'kýj
Poland	Польсько	Pól's'ko
Polish	польський	pól's'kýj
Portugal	Португáльсько	Portugál's'ko
Portuguese	португáльський	portugál's'kýj
Rumania	Румúнсько	Rumúns'ko
Rumanian	румúнський	rumúns'kýj
Russia	Рýсско	Rússko
Russian	рýсский	rússkýj
Slovakia	Словéнсько	Slovéns'ko
Slovak	словéнський	slovéns'kýj
Spain	Шпанéльсько	Španjél's'ko
Spanish	шпанéльський	španjél's'kýj
Soviet Union	Совéтський Союз	Sovéts'kýj Sojúz
Subcarpathian Rus'	Подкарпáтська Русь	Podkarpáts'ka Rus'
Subcarpathian Rusyn	подкарпаторúський (русýнський)	podkarpatorús'kýj (rusýns'kýj)
Former counties where Rusyns lived	Бýвшы жýпny de русýни жýли	Bývšy žúpý de rusýný žýly
Bereg	Бéрег	Béreg
Marmaros̄	Мáрмарош	Mármaraš
Šariš	Шáріш	Šáriš
Spiš	Спíш	Spiš
Ugoča	Úгоча	Úgoča
Už	Уж	Už
Zemplin	Зémplín	Zémplin
Sweden	Швéдсько	Švéds'ko
Swedish	швéдський	švéds'kýj
Ukraine	Украйíна	Ukrajína
Ukrainian	украйíнський	ukrajins'kýj
United States	Спóены Штáты	Spójeny Štátý
ashes	пóпíл	pópíl
bush	кряк	krjak

clay	глі́на	hlýna
cliff	скáла	skála
coal	у́глья	úlja
daisy	маргарéтка	margarétká
dam	прегráда	prehráda
dandelion	пупáва	pupáva
dessert	пусты́ня	pustýňa
drought	сухóта	suchóta
earthquake	землятрасе́ння	zemljatracéňa
fire hydrant	гíдрант	hídrant
gold	злáто	zláto
granite	грáніт	gránit
hay	сíно	síno
hill	бéрежок	bérežok
ice	лід	lid
iron	желíзо	želízo
kerosene	парафíн	parafín
lake	язéро	jazéro
leaves	лістя	lýstja
lily	лилíя	lylýja
manure	гníй	hnij
marble	мрámор	mrámor
meadow	лúка	lúka
mill	млин	mlyn
mud	бóлото	bóloto
muddy area, swamp	млáка, мóчарь	mláka, móčar'
ocean	ócean, мóре	ócean, móre
petal	листóк	lystók
petroleum	сúрова нафта	súrova náfta
plain	рóвнинь	róvyn'
planet	планéта	planéta
plant	росли́на	roslýna
puddle	млáка	mláka
rock	кáмінь	kámin'
rose	рýжа	rúza
silver	стрíbro	stríbro
soot	сáджа	sádža
spring	студník	studnýk

steel	шталь	štál'
stone	камінь	kámin'
street signs	табули	tábulý
sunflower	сонячник	sonjáčnyk
telephone pole	стоп	stop
tin	блáха	bljácha
tree	стром	strom
tulip	туліпáн	tulipán
valley	долина	dolýna
village	валáл	valál
violet	фíялка	fijálka
waterfall	водоспáд	vodospád
waves	вýлны	výlný
weed	бурыń	burján
well	стúдня	stúdnja

animals	звирина	zvyryna
domestic animals	худóба	chudóba
ant	мурвáнь	murván'
bat	пергáч	perháč
bear	медвíдь	medvíd'
bee	пчóла	pčóla
bird	птах, пóтя	ptak, pótja
bug	хробáк	chrobák
bull	бык	býk
butterfly	мотыль	motýl'
camel	верблюд	verbljúd
cat (<i>female</i>)	мáчка	máčka
cat (<i>male</i>)	кощúр	kocúr
cattle	добыток	dobýtok
chicken	ку́рка	kúrka
cow	корóва	koróva
crow	ворóна	voróna
dog	пес	pes
donkey	сóмар	sómar
dove	гóлуб	hólub
duck	ка́чка	káčka
fly	му́ха	múcha
fox	лýшка	lýška

frog	жáба	žába
goat	кóза	kóza
goose	гýска	húska
gorilla	горýла	gorýla
hen	пúлька	púl'ka
horse	кíнь	kin'
lobster	рак	rak
monkey	нáвпа	návpa
mosquito	комáр	komár
mouse	мы́шка	mýška
owl	сóва	sóva
ox	вíл	vil
paw	лáба	lába
pig	сви́ня	svýnya
porcupine	йíжок	jižok
rabbit	заяц	zájac'
rat	паткáнь	patkán'
rooster	когút	kohút
sheep	вíвца	vívca
snake	гад	had
spider	павúк	pavúk
spiderweb	павучíна	pavučýna
squirrel	вóвірка	vóvírka
stork	боцáн	bocán
swan	лáбутъ	lábut'
tail	хвíст	chvist
turtle	черепáка	čerepáka
vulture	гавра́н	havrán
wolf	вовк	vovk
worm, earthworm	хróбак	chróbak
tapeworm	глýста	hlýsta

XIX

Work and professions Робота та поволання Robóta ta povolánnja

Where does your father work?

What is your profession?

Do you like your job?

How much do you get paid per hour?

He gets four weeks paid vacation every year.

The taxes are higher this year than last.

I work 8 hours a week on the night shift and 32 hours on the day shift.

The factory is closed on the weekends.

We get an hour for lunch.

I have a job after school.

Doctors and lawyers have a higher salary than professors.

Do you belong to the union?

How much health insurance do you pay?

The workers in our shop are going on strike next week.

My uncle retired last month.

There's a lot of unemployment in our town.

He was fired yesterday.

He got laid off.

Де рóбить Ваш нýнько?

Якé є Вáше поволання?

Ци лю́бите свою́ робóту?

Кíлько пінýзі зарóбите на годину?

Кáждý rík vín distáne éden mísacy заплачénu доволénu.

Дань бíвша tot rík як минúлого рóку.

Рóблju вísim hódyn u nočí, ta trýdciat' dvi hodýny u dyn' kázdýj týzdyn'.

Фабríka є запéрta в sobótu ta nedílu.

Máme godýnu ból'no na óbid.

Я máju robótu po škóli.

Dóktorý ta advokátý mávut' bívšyj plat jak profesóry.

Ци Вы стe чlénom robítñíckogo spólku?

Кíлько plátite zdravótne pojíshtéňa?

Hášy robítñiki хотáť štrajkuváti na drúgyj týzdyn'.

Minúlýj mísacy míj strýko išob na pénziju.

U nášim místí є veľo nезамestnánych (bezrobítñich).

Учára го вышмарíli з robóty.

Voný го препустíli.

De róbyt' Vaš nýn'ko?

Jaké je Váše povolánnja?

Cy ljúbyte svojú robótu?

Kíl'ko pinjázi zaróbyte na hodýnu?

Kázdýj rik vin distáne jedén mísjac' zaplačénu dovolénu.

Dan' bívša tot rík jak mynúloho róku.

Róblju vísim hódyn u nočí ta trýcjať dvi hodýny u dyn' kázdýj týzdyn'.

Fabréka je zapérta v sobótu ta nedílu.

Máme hodýnu vól'no na óbid.

Ja máju robótu po školi.

Dóktorý ta advokátý mávut' bívšyj plat jak profesóry.

Cy Vý ste člénom robítñíckoho spólku?

Kíl'ko plátite zdravótne pojíshtéňa?

Násy robítñky chotját' štrajkuváti na druhýj týzdyn'.

Mynúlýj mísjac' mij strýko išov na pénziju.

U nášim místí je vél'o nezamestnáných (bezrobítñich).

Učára ho výšmarýly z robóty.

Voný ho prepustýly.

My grandfather in Czechoslovakia is a farmer.

He lives in a little village where he has his own stable, animals, and well.

Does he work on the local cooperative farm?

They now use tractors to cut the hay.

When grandpa emigrated to the United States he first worked in the coal mines in eastern Pennsylvania.

Later he got a job in the steel mills in Pittsburgh.

Мій дідо в Ческословенську є гáзда (рольник).

Він жýє в малім валálí, де матъ свою стáйню, худóбу та стúдню.

Ци він рóбить у дру́звтвї?

Тепíр уживають тракторы косити траву.

Дідо як пішов до Америкы на зачатку робив у бáни у вихóднїй Пенсильвáнїї.

Потóм він дистáв робóту у желеzárni в Піттсбургу.

Mij dido v Ceskoslovéns'ku je gázda (ról'nyk).

Vin zýje v malím valáli, de mat' svóju stájnju, chudóbu ta stúdnu.

Cy vin róbyt' u drúzství?

Tepýr užívajut' traktory kosýty trávu.

Dido jak pišov do Ameriky na začatku robív u bány u výchódnij Pensylvánií.

Potóm vin distáv robótu u železárni v Píttsburghu.



XIX

Supplemental vocabulary

artist	ма́лярь	maljár'
baker	пекárь	pekár'
barber	гóлич	hólyč
boss	шеф	šef
bricklayer	мýрник	múrnyk
bum	жебráк	žebrák
butcher	мясáрош	mjasároš
cook	кухáрь	kuchár'
cook (<i>female domestic</i>)	сокáчка	sokáčka
cooperative farmer	дру́зтéвник дру́зтéвничка	druztévnyk druztévnyčka
cowherder, cowboy	па́стырь	pastýr'
doctor (<i>chief resident</i>)	прíмарь	prímar'
druggist	лíкарь	likár'
fireman	гáсич	hásyč
florist	квítináрь	kvitynár'
hairdresser	гóличка, кадерníчка	hólyčka, kadernýčka
jeweler	злáтник	zlátnyk
mailman	поштар, поштárка	póštar, poštárka
musician	музикáнт	muzykánt
nurse	сестрíчка	sestrýčka
optometrist	óчный дóктор	óčnýj doktor
painter	маля́рь	maljár'
photographer	фотогráф	fotográf
playwright	драматúрг	dramatúrg
poet	по́эт	poét
prostitute	сýка, проститútка	súka, prostytútka
salesgirl	продавáчка	prodaváčka
servant	слýга	slúha
shepherd	бáча	báča
shoemaker	шýстер	šúster
surgeon	хýрург	chýrurh
tailor	крайчíрь	krájčír'
truck driver	шóфер	šófer
writer	письмénник	pys'ménnyk

XX

Travel

Цестувáння Cestuvánnja

He's so lazy, he never walks.

I just got my driver's license.

He had another accident.

You have a flat tire.

Please fill the tank and check the oil.

I have to pick up my friend at the railroad station.

There's always a lot of traffic on Friday afternoons.

Be careful of the dangerous turns in the road.

We have to get off at the next exit.

I have to take the car to the garage this afternoon.

Will it pass inspection?

Tighten the brakes and adjust the lights.

Do you walk or take the bus to school?

On the next corner there is a bus stop and subway entrance.

Our town doesn't have trolley cars any more.

Trains and trucks carry goods.

They're building another airport.

It takes only eight hours by plane to go to Europe.

Він тákýj линíвýj, же нí-
гда не хóдить напíшo.

Я прáví дístáv шофérské
пovolínnja.

Він мав дру́гу негóду.

Мáte dífekt na kólesi.

Дájte mì póvno бénzynu
i posmót' te na olíj.

Мýšu прívešti свógo
камарáta od stanyci.

В пятниcu popólídne є vél'yo
avt na drázi.

Мerkújte na nebezpéčny
zatáčky na drázi.

Mýsimе одbočíti na
nайблížšíj одbočki.

Дniscь popólídne mýšu
odvěsti mótor (ávto) do
oprávy.

Píde to na kontrólі dóbri?

Skontrolujte mi halmuvánnja ta
naprávte svítla.

Хódite do škóly napíšo ábo
autobúsom?

Na drúhij úlici є zástavka ta
chod' do métra.

Háše místo už ne mat'
elektríčky.

Tóvar vézut' vláky ta
nakládný mótorý.

Voní iši budújut' druhu
letýsce.

Íde lem vícim gódin eroplánom
do Evrópy.

Vin tákýj lynývýj, že nýgda ne
chódyt' napišo.

Ja práví distáv šoférs'ke
povolínnja.

Vin mav drúhu nehódu.

Máte défekt na kólesi.

Dájte mi póvno bénzynu
i posmót' te na olíj.

Múšu prývěsty svóho kamaráta
od stanyci.

V pjátynu popolidne je
vél'o avt na drázi.

Merkújte na nebezpečný
zatáčky na drázi.

Músime odbočýty na najblížšíj
odbóčky.

Dnys' popolidne múšu odvěsty
mótor (ávto) do oprávý.

Píde to na kontróli dóbri?

Skontrolujte mi halmuvánnja ta
naprávte svítla.

Chódyte do škóly napíšo ábo
autobúsom?

Na druhij úlici je zástavka ta
chod' do métra.

Náše místo už ne mat'
elektříčky.

Tóvar vézut' vláky ta
nakládný mótorý.

Voní iši budújut' druhu
letýsce.

Íde lem visim hódyn
eroplánom do Evrópy.

I prefer ships.	Я р а́дше ішо́ на ши́фі.	Ja rádše idú na šýfi.
We're getting ready for the trip.	Рихтúймесь на дрágу.	Rychtújmesja na dráhu.
Can you give me a seat near the window?	Ци мóжете мі датý мísto при obláku?	Cy móžete mi datý místo prý obláku?
Have your passports and tickets ready.	Припра́вте сi пásy тa цестовны листкы.	Pryprávte si pásy ta cestovný lýstky.
We still have to wait for the luggage.	Мýсиме іші чекáти на кúфры.	Músime iší čekáty na kúfrý.
How many kilometers (miles) to the border?	Кíлько, кíломétrív (míľ) на границу?	Kil'ko kilométriv (mil') na hranýcu?
We must go through passport control and customs.	Мýсиме ітý чéрез пасóву тa цольну контролу.	Músime itý čerez pasóvu ta cólnu kontrólu.
Do you have your visa for Czechoslovakia?	Ци ма́те вíзу до Ческо́словéнська?	Cy máte vízu do Česko- slovéns'ka?



XX

Supplemental vocabulary

arrivals	приходы	prychódŷ
avenue	широкая улица	šyróka úlyca
battery	батерка	batérka
body (<i>automotive</i>)	каросéрия	karosérija
bumper	нара́зник	naráznyk
departures	одходы	odchódŷ
fender	блáгник	blátnyk
gas station	бензинова пúmpa	benzýnova púmpa
helicopter	вертúла	vertúla
highway	широкá дrága	šyróka dráha
hitchhike	махáти, стоповáти	macháty, stopováty
horn	тру́ба	trúba
lane	пруд	prud
license plate	чíсло ávta	číslo ávta
locomotive	локомотíva	lokomotýva
map	мáпа	mápa
marketplace	ярмарк	jármark
motor	мóтор	mótor
one way street	éдносмерна улица	jédnosmerna úlyca
path	пíшник	pišnýk
railroad gates	пáмпы	rámpy
road	дráга	dráha
sidewalk	хóдник	chódnyk
spark plug	свíчка	svíčka
speedometer	тахомéтер	tachométer
square (<i>in town</i>)	пляш	pljac
steering wheel	кормáнь	kormán'
street	улица	úlyca
track	коля́й	koljáj
tunnel	тúнел	túnel
wheel	кóлеса	kólesa
windshield	óблак	óblak

XXI

Health Здрáвля Zdrávlja

I'm sick: I have a headache, sore throat, and stomach ache.

Are you feeling any better?
He's so nervous all the time.
It's dangerous to walk barefoot.
Put this bandaid on your cut.

My leg hurts.
A mosquito bit me.
I feel like I must throw up.
I have something in my eye.
He broke his arm.
I have a doctor's appointment at 3 o'clock.
Take this prescription to the drugstore.

Take these pills three times a day, a teaspoon of this syrup once a day, and an aspirin before you go to bed.

My mother had an operation last week.
She was in the hospital for three weeks and has recovered completely.

Grandmother has rheumatism, but thank God she doesn't have cancer.

Oh, how I hate to go to the dentist.

She just had two teeth filled and another pulled.

Я хвóрый; гóдова ня бóлить,
бóлить менé гарта́нь,
бóлить менé жа́лудок.

Чу́сте ся лíпше днíська?
Він є фурт так нервóзный.
Небезпéчно ходýти бóсому.
Полóжте tot пláйстер на рáну.

Нóга ня бóлить.
Комár ня ušípnuv.
Я чýю, же хóчу блювáти.
Дáшто мам в óку.
Він поламáv rýku.
Дóktor ня обийднáv на трéту годínu.

Зобéрте сi tot récept do лíkárni.
Зобéрте totý perúlký tryj raz na dyn', a lóžku sírupu raz na dyn', taj aspýrin pered tým jak idéte spáti.

Минúlý тýždñinъ мóя ма́ти была операвáна.

Вонá была у шpítálu за трий тýždñi та cálkom ся вылíчила.

Бáба ма́ть réumu, ále xvála Бóгу же не ма́е раковýnu.

Я не rádo idú do zúbnoho líkará.

Вонá práví mála dva zúby blombováný a трétyj jij výnjav.

Ja chvóryj; hólova nja bólyt',
bólyt' mené hartán
bólyt' mené žalúdok.

Čújete sja lípše dýs'ka?
Vin je furt tak nervóznyj.
Nebezpečno chodýty bósomu.
Polóžte tot plájster na ránu.

Nóha nja bólyt'.
Komár nja ušcýpnuv.
Ja čúju, že chóču bljuváty.
Dášto mam v óku.
Vin polamáv rúku.
Dóktor nja objidnáv na trétju hodínu.

Zobérte si tot recept do likári.

Zobérte totý perúlký tryj raz na dyn', a lóžku sírupu raz na dyn', taj aspýrin pered tým jak idéte spáty.

Mynúlý týždyn' mója máty býla operavána.

Voná býla u špitálu za tryj týždñi ta cálkom sja výličýla.

Bába máť réumu, ále chvala Bóhu že ne máje rakovýnu.

Ja ne rádo idú do zúbnoho líkará.

Voná práví mála dva zúby blombováný a trétyj jij výnjav.



XXI

Supplemental vocabulary

ankle	кістка	kistka
anus	годзіца	hodzyca
back	хýрбет	chýrbet
bandage	пас	pas
beard	бóрода	bóroda
bladder	мехýрь	mechýr'
blind	слíпый	slípýj
blood	кров	krov
body	тýло	týlo
bone	кість	kist'
brain	мозóк	mozók
breast	шíцка	cícka
calf of leg	лítка	lítka
cavity	дíра	dirá

cheek	лі́ша	licá
chest	гру́ди	hrúdy
cough	ка́шель	kášel'
cough (<i>verb</i>)	кашлати	kašlátý
cramp	корч	korč
crippled	хромы́й	chrómýj
deaf	глухы́й	hlúchýj
death	смерть	smert'
diabetis	цикру́вка	cukróvka
diarrhea	срáчка	sráčka
disposition, character	нату́ра	natúra
dumb	ні́мый	nímýj
ear	у́хо	úcho
elbow	лóкоть	lókot'
eyebrow	павучáйка	pavučájka
eyeglasses	окуля́ры	okuljárý
eyelash	клипáйка	klypájka
face	тварь	tvar'
fever	гори́чка	horýčka
filling	блóмба	blómba
finger	пáлець	pálec'
fingernail	но́хоть	nóchot'
fist	пясть	pjast'
flesh	скóра	skóra
flu, grip	хри́пка	chrýpka
foot	но́га	nóha
forehead	чéло	čélo
freckles	пыстракы́	pýstraky
gum	я́сна	jásna
hand	рύка	rúka
heart	серие	sérce
heart attack	захват серца	záхват sérca
heel	пýта	pýta
hernia	кýста	kýla
high blood pressure	высóкий тлак	vysokýj tlak
hunchbacked	горбáтый	horbátýj
kidney	ледвíна	ledvína
knee	колíno	kolíno

leg	нóга	nóha
life	жýвот	žývot
lips	гáмбы	gámbý
liver	печýнка	pečúnka
low blood pressure	нíзкий tlak	nýzký tlak
lower spine	крайки	krýžy
lung	плюса	pljúca
mental hospital	шалéный дíм, психiátria	šalénýj dim, psichijátrija
mouth	рот	rot
muscle	свал	sval
mustache	бáюсы	bajúsý
naked	гóльй	hólyj
neck	шýя	šýja
nose	нíс	nis
numb	стерпнýтый	sterpnútýj
penis	пúcka	púcka
physical examination	ошетриння	ošetrynnja
pimple	вы́рашка	výraška
ribs	рéбра	rébra
root	корíнь	kórin'
shoulder	плíче	plýče
sideburns	сакомпárкы, пéсики	sakompárky, pésiky
skin	кóжа	kóza
sneeze	хýпнати	chýcaty
sole	пíдóшва	pidóšva
sore	вы́рашка	výraška
spinal cord	хýрбтова кíсть	chýrbtova kist'
stomach	брíх	brich
tear	слóза	slóza
thigh	стéгино	stéhno
toe	нáлен	pálec
urine	сýклíна, мочь	sýklýna, moč
vagina	пóтка	pótka
vein	жýла	žýla
voice	гóлос	hólos
wound	ráна	rána
x-ray	рíнгель	ríngel'

XXII

Civil affairs

Урядны річі

Urjádný ríči

Where's the nearest police station?

He got a ticket for speeding.

They were arrested for possession of drugs.

I'd like to report an accident.

Please fill out this form.

Is that the town hall over there?

No, it's the county court house.

When will you become an American citizen?

Here comes the judge.

How much property do you own?

Where is the tax office?

We have a democratic system of government in the United States.

Our republic is ruled by the President, Congress, and Supreme Court.

Each state sends representatives and senators to Congress.

Every four years there is an election for president and vice-president.

Who are the candidates this year for the two major parties?

Great Britain still has a king and queen.

Де є найближча жандарська станиця?

Він дистав покуту зáто, же скóро iшóв.

Вонí быli гарештювány затó, же тrimали drogy.

Я хотív бы глаšíti гаварíю.

Прóшу выпытнýти totó папíря.

Ци там є містnýй вýбор?

Ны, то є окréсnyj sud.

Колí ся stánete amerícykým občanom?

Пríyde súdca.

Кíлько вóбыстя Вам пáтрity?

Де є лáньова канцелярня?

Мáme demokratícku systému urядu v Ameríci.

У nášií repúbliči panújut' prezídent, Kóngres ta Naiwyshyj Sud.

Káждý štat posýlat' svójich poslánciv ta senátorov do Kóngresu.

Káжды шtíri róky sуть vóľby prezídenta ta více-prezídenta.

Xto kandidóúe tógo róku za dvi naiybívshy strány?

Velíka Brítániá iši máť kráľa ta kralóvnú.

De je najblýžša žandárs'ka stanýca?

Vin distáv pokútu záto, že skóro išov.

Vony býly hareštuváný zató, že trymály drógy.

Ja chotív bý hlasýty havariju.

Próšu výpýlnýty totó papírja.

Cy tam je místnýj výbor?

N'y, to je okrésnyj sud.

Kolý sja stánete ameríckým občanom?

Prijde súdca.

Kil'ko vóbystja Vam pátryt?

De je dánjova kanceljárna?

Máme demokratícku systému urjádu v Ameríci.

U nášií repúblyci panújut' prezídent, Kóngres ta Naiwyshyj Sud.

Káждý štat posýlat' svójich poslánciv ta senátorov do Kóngresu.

Káждý štíri róky sut' vól'bý prezidénta ta vice-prezidénta.

Kto kandiduje tóho róku za dvi najbív'šy strány?

Velíka Britániá iši máť kráľa ta kralóvnú.

The Communist Party is the most important party in Czechoslovakia.

Not every citizen is a member of the Communist Party.

My brother just got back from Vietnam.

Was he in the army, air force, or navy?

The Fourth of July is the anniversary of America's independence.

Комунисті́цька стрáна є найвýзnamnі́йша у Ческо-Словéнську.

Не кáждý óбčan є членом Комунистíцкой стрány.

Мiй брат, прávi ся вернúv z Viéti Námu.

Ци вiн быв во вóйску, при летéctví, ábo namorníkom?

Четвérтого юлiя є дiнь вýročia samostátnosti Ameríky.

Komunystícka strána je najvýznamnejšia u Československú.

Ne každý občan je členom Komunistíckoj strán.

Mij brat právi sja vernúv z Viéti Námu.

Cy vin bý vo výjsku, prý letéctví, ábo namorníkom?

Četvértoho júlia je dín výročia samostátnosti Ameriky.



XXII

Supplemental vocabulary

baron	барон	barón
battle	битка	býtka
bum	жобрак	žobrák
captain	капітан	kapitán
crown	коруна	korúna
criminal	злодій	zlodij
drunkard	піяк	píják
enemy	враг	vrah
freedom	свобода	svobóda
general	генераль	generál'
guilty	винний	výnnýj
gun	пушка	púška
hooligan, trouble maker	розбійник	rozbíjnyk
House of Representatives	Посланицький Дім	Poslanyc'kýj Dím
innocent	невинний	nevýnnýj
jail	бáса	bása
jury	жýрі (комісія)	žúri (komísija)
landlord	великýй богач (пан)	velikýj boháč (pan)
law	право	právo
mayor	стáроста	stárosta
murderer	забíйник, враг	zabíjnyk, vrah
owner	майтель	majitel'
peace	мир	myr
policeman	жандáрь	žandár'
prince	прíнц	prínc
princess	прінцéзна	princézna
prison	бáса	bása
punishment, sentence	тrest	trest
seal, stamp	пéчатка	péchatka
senate	сенáт	senát
slave	невольник	nevól'nyk
soldier	войк	voják
thief	злодій	zlodij
war	вóйна	vójna
witness	свіdók	svidók

XXIII

Common first names

Популярны мэна

Populárny ména

Girls' names

	Дівчénськы мэна
Anna	Áнна, Áнца, Гáня
Eve	Éва, Éвка, Éвча
Helen	Гелéна, Іля, Гелéнка
Maria	Марíя, Márya, Már'ka
Natasha	Нáстя
Sophie	Жофíя, Жóфка,
Susanne	Зузáнна, Зúзка, Зúжа, Зúжка
Tanya	Тáня, Тáнька
Theresa	Терéза, Тýрча, Térkа

Divcéns'ký méná

Ánna, Ánca, Hánja
Éva, Jévka, Jévča
Heléna, Ilja, Helénka
Marija, Márja, Már'ka
Nástja
Žofíja, Žófka
Zuzánnna, Zúzka, Zúža, Zúžka
Tánja, Tán'ka
Teréza, Týrča, Térka

Boys' names

	Хлóпськы мэна
Alexander	Оléksa
Andrew	Andréíj, Andréíjko
Basil	Васíль, Vasíľko
George	Юréíj, Юрко
Gregory	Григóрій, Гриць
John	Іváh, Ivánko
Michael	Михáйло, Mýn'ko, Mýchal
Nicholas	Миколáj
Paul	Пáвло, Pál'ko
Peter	Пétro, Péťo
Stephen	Шtefáñ, Шtefáñko, Štíňko
Theodore	Фéder, Féd'ko

Chlóps'ký mena

Oléksa
Andrij, Andrijko
Vasyl', Vasyl'ko
Jurij, Jurko
Hryhórij, Hryc'
Iván, Ivánko
Mychájlo, Mýn'ko, Mýchal
Mykoláj
Pávio, Pál'ko
Pétero, Péťo
Štefán, Štefáñko, Štíňko
Féder, Féd'ko

XXIV

Children's language*

Дітський язик

Díts'kýj jazýk

My darling little girl.

My dear little boy.

I'm going to spank you.

Do you want something to eat?

Do you have to move your bowels?

Go to sleep.

Моє злате дівча.

Мій златий хлопчик.

Будеш баці-баші.

Хочеш папкати?

Мусиш какати?

Ходь спинкати.

Móje zláte dívča.

Mij zlátýj chlópčyk.

Búdeš báci-báci.

Chóčeš papkáty?

Músiš kakáty?

Chod' spýnkaty.



*In Rusyn, as in other languages, a special vocabulary and phrases are used for communicating with children. Here are a few of the more common ones.

XXVI

Incorrect usages Несправные слова Nesprávnye slóva

Like other immigrant groups in the United States, Rusyn speakers have borrowed several words from English. Below are some of the more common ones with their correct equivalents in Rusyn.

Incorrect form	English	Correct Rusyn
бадеровáти, baderováty	to bother	вýрушовати, výrušovaty
бóйник, bójsyk	boy	хлóпиць, chlópyc'
дрейвовáти, drejvováty	to drive	шоферувáти, šoferuváty; каровáти, karováty
гросéрня, grosérnja	grocery	склеп, sklep
йáрда, járda	yard	двíр, dvir
кáра, kára	car	ávto, ávto
карпéта, karpéta	carpet, rug	пóкровень, pókrovec'
клáзет, klázet	closet	скриня, skrýna
кукéсы, kukésy	cookies	сухáрики, sucháryký
ку́зин, kúzyn	cousin	брatránečь, bratraneč' сестрини́ца, sestrynýca
мáйна, májna	mine	бáня, bánya
пíкчер, pikcer	picture	óбраз, óbraz
руновáти, runováty	to drive	шоферувáти, šoferuváty каровáти, karováty
штор, štor	store	склеп, sklep
вачýйтe, vačújte	watch out	меркýйтe, merkújte

Grammatical notes

Граматичны познáмкы

Gramatýčny poznámký

Carpatho-Rusyn is an inflected language, that is, the form of a given word may change depending on its function in a sentence. This change, known as case, usually occurs in the endings of words. There are six basic cases in Carpatho-Rusyn: nominative, genitive, dative, accusative, instrumental, and locative. In some noun types, a vocative case occurs also. The following charts indicate the declensional endings for nouns, adjectives, and pronouns.

NOUNS

	Masculine Animate				Masculine Inanimate			
	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>		<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
<i>nom.</i>	брáт	brat	брáты	brátý	óбраз	óbraz	óбрáзы	óbrazý
<i>gen.</i>	брáта	bráta	брáтів	brátiv	óбраза	óbraza	óбрáзів	óbraziv
<i>dat.</i>	брáтoví	brátovi	брáтом	brátom	óбразові	óbrazovi	óбрáзом	óbrazom
<i>acc.</i>	брáта	bráta	брáтів	brátiv	óбраз	óbraz	óбрáзы	óbrazý
<i>instr.</i>	брáтом	brátom	брáтами	brátamy	óбразом	óbrazom	óбрáзми	óbrazmy
<i>loc.</i>	брáтoví	brátovi	брáтох	brátoch	óбрáзи	óbrazi	óбрáзох	óbrazoch
<i>voc.</i>	брáте	bráte						

	Femine Animate and Inanimate				Neuter Animate and Inanimate			
	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>		<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
<i>nom.</i>	жéна	žéna	жéны	žéný	мíсто	místo	мíста	místa
<i>gen.</i>	жéны	žéný	жéн	žén	мíста	místa	мíст	míst
<i>dat.</i>	жéні	žení	жéнам	žénam	мíсту	místu	мíстам	místam
<i>acc.</i>	жéну	žénu	жéны	žéný	мíсто	místo	мíста	místa
<i>instr.</i>	жéнов	žénov	жéнами	žénamy	мíстом	místom	мíстами	místamy
<i>loc.</i>	жéні	žení	жéнах	žénach	мíсті	místi	мíстах	místach
<i>voc.</i>	жéно	žéno						

Personal Pronouns

Singular

	1st person			2nd person		
<i>nom.</i>	я ja	I		ты tý		you
<i>gen.</i>	мéне (ня) méne (nja)	of me		тéбе (тя) tébe (tja)	of you	
<i>dat.</i>	mi	to me		тóбí (ti)	tóbí (ti)	to you
<i>acc.</i>	мéне (ня) méne (nja)	me		тéбе (тя) tébe (tja)	you	
<i>instr.</i>	мнов mnov	with me		тобóв tobóv	with you	
<i>loc.</i>	mi	on, in me		тóбí	tóbí	on, in you

3rd person

<i>nom.</i>	він vin	he	вона voná	she	воно	vonó	it
<i>gen.</i>	йóго (го) jóho (ho)	of him	еїй jej	of her	йóго (го) jóho (hó)	of it	
<i>dat.</i>	йомú (му) jomú (mu)	to him	йїй jíj	to her	йомú (му) jomú (mu)	to it	
<i>acc.</i>	йогó (го) johó (ho)	him	еїй jej	her	йогó (го) johó (ho)	it	
<i>instr.</i>	ним nym	with him	њнов n'ov	with her	ним	nym	with it
<i>loc.</i>	нім nim	on, in him	нїй níj	on, in her	нім	nim	on, in it

Plural

<i>nom.</i>	ми my	we	вы vy	you	вони	voný	they
<i>gen.</i>	нас nas	of us	вас vas	of you	йіх	jich	of them
<i>dat.</i>	нам nam	to us	вам vam	to you	йім	jim	to them
<i>acc.</i>	нас nas	us	вас vas	you	йіх	jich	them
<i>instr.</i>	нáми námy	with us	вáми vámy	with you	нýма	nýma	with them
<i>loc.</i>	нас nas	on, in us	вас vas	on, in you	них	nych	on, in them

Possessive Pronouns

	Masculine		Feminine		Neuter		Plural		
	<i>Singular</i>								
<i>nom.</i>	мий	mij	моя	mója	мое	móje	мойи	mójí	my
<i>gen.</i>	мого	móho	мойой	mójoj	мого	móho	мойих	mójich	of my
<i>dat.</i>	мойому	mójomu	мойий	mójjí	мойому	mójomu	мойим	mójim	to my
<i>acc.</i>	мого	móho (<i>animate</i>)	мую	móju	мос	móje	мойих	mójich	my
<i>acc.</i>	мий	mij (<i>inanimate</i>)					мойи	mójí	
<i>instr.</i>	мойим	mójim	мойой	mójoj	мойим	mójim	мойими	mójimi	with my
<i>loc.</i>	мойим	mójim	мойий	mójjí	мойим	mójim	мойих	mójich	on my

Note: Твій • tvij (your) and свій • svij (one's own) are declined in the same manner.

Demonstrative Pronouns

	Masculine		Feminine		Neuter		Plural		
	<i>Singular</i>								
<i>nom.</i>	тот	tot	тота́	totá	тото́	totó	тоты́	totý	this, these
<i>gen.</i>	того	tóho	той	toj	того	tóho	тых	tých	of this, these
<i>dat.</i>	тому́	tómú	тий	tíj	тому́	tómú	тым	tým	to this, these
<i>acc.</i>	того	tóho (<i>animate</i>)	тоты́	totú	тото́	totó	тых, тоты	tých totý	this, these
<i>acc.</i>	тот	tot (<i>inanimate</i>)							
<i>instr.</i>	тым	tým	тоб	tov	тым	tým	тыми	týmy	with this, these
<i>loc.</i>	тим	tim	тий	tíj	тим	tim	тых	tých	in, on this, these

Note: Тамтот • támtot (that) is declined in the same manner.

Interrogative Pronouns

	Animate			Inanimate		
<i>nom.</i>	хто	chto	who?	што	što	what?
<i>gen.</i>	кого	kóho	from whom?	чого	čóho	from, of what?
<i>dat.</i>	кому	kómú	to whom?	чому	čómú	to what?
<i>acc.</i>	кого	kóho	who?	што	što	what?
<i>instr.</i>	ким	kym	with whom?	чим	čym	with what?
<i>loc.</i>	ким	kim	in, on whom?	чím	čím	in, on what? (for what, why?)

Interrogative Pronouns

	Masculine		Feminine		Neuter		Plural		
	<i>Singular</i>								
<i>nom.</i>	чій	čij	чія	čija	чіс	čije	чій	čiji	whose
<i>gen.</i>	чійого	čijoho	чійої	čijoj	чійого	čijoho	чійіх	čijich	from whose
<i>dat.</i>	чійому	čijomu	чійій	čijij	чійому	čijomu	чійім	čijim	to whose
<i>acc.</i>	чійого	čijoho (<i>animate</i>)	чію	čiju	чіс	čije	чійіх	čijich	whose
	чій	čij (<i>inanimate</i>)					чійі	čiji	
<i>instr.</i>	чійім	čijim	чійов	čijov	чійім	čijim	чійіми	čijimy	with whose
<i>loc.</i>	чійім	čijim	чійій	čijij	чійім	čijim	чійіх	čijich	in, on whose

Other Pronouns

The relative pronoun **котрýй** • kotryj (which), and the interrogative pronoun **якýй** • jakýj (what kind of, what sort) are declined as adjectives.

Reflexive Pronouns

<i>gen.</i>	сéбе	sébe
<i>dat.</i>	сóбі	sóbi
<i>acc.</i>	сéбе	sébe
<i>instr.</i>	собóв	sobóv
<i>loc.</i>	сóбі	sóbi

ADJECTIVES

Masculine Animate and Inanimate

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
<i>nom.</i>	дóбрый	dóbrýj	дóбры	dóbrý
<i>gen.</i>	дóброво	dóbroho	дóбрых	dóbrých
<i>dat.</i>	дóброму	dóbromu	дóбрым	dóbrým
<i>acc.</i>	дóброво	dóbroho (<i>animate</i>)	дóбрых	dóbrých
	дóбрый	dóbrýj (<i>inanimate</i>)	дóбры	dóbrý
<i>instr.</i>	дóбрым	dóbrým	дóбрыми	dóbrými
<i>loc.</i>	дóбрíм	dóbrím	дóбрых	dóbrých

Feminine Animate and Inanimate

<i>nom.</i>	дóбра	dóbra	дóбры	dóbrý
<i>gen.</i>	дóброй	dóbroj	дóбрых	dóbrých
<i>dat.</i>	дóбрíй	dóbríj	дóбрым	dóbrým
<i>acc.</i>	дóбрú	dóbru	дóбры	dóbrý
<i>instr.</i>	дóбрóв	dóbrov	дóбрыми	dóbrými
<i>loc.</i>	дóбрíй	dóbríj	дóбрых	dóbrých

Neuter Animate and Inanimate

<i>nom.</i>	дóбре	dóbre	дóбры	dóbrý
<i>gen.</i>	дóброго	dóbroho	дóбрых	dóbrých
<i>dat.</i>	дóброму	dóbromu	дóбрым	dóbrým
<i>acc.</i>	дóбре	dóbre	дóбры	dóbrý
<i>instr.</i>	дóбрýм	dóbrým	дóбрыми	dóbrými
<i>loc.</i>	дóбрíм	dóbrím	дóбрых	dóbrých

Frequently Used Adjectives

Following is a list of the most frequently used adjectives. Only the masculine ending is given, but you can assume that feminines would end in "a", neuters in "e": that is, злостный • zlóstnýj, злостна • zlóstna, злостнे • zlóstne.

able	гóдный	hódnýj
acquainted	знáмый	známýj
alive	жýвый	žívýj
alone	сáмый	sámýj
angry	злóстный	zlóstnýj
ashamed	ганблíвый	hanblývýj
bad	пла́ный	plánýj
bashful	ганблíвый	hanblývýj
beautiful	прекráсный	prekrásnýj
better	лíпший	lípšýj
big	вели́кий	velkýj
bitter (<i>taste</i>)	гíркий	hírkýj
boring	нúдный	núdnýj
brave	хráбрый	chrábryj
bright (<i>light</i>)	свítлый	svítlyj
busy	занéтый	zanjátýj
calm	ти́хый	týchýj
capable	схóпный	schópnýj
certain, sure	йíстый	jístýj
cheap	тúній	túnij
chief, main	голóвный	holóvnýj
clean	чи́стый	čístýj
clever	хíтрый	chýtrýj
cold	студéный	studénýj
comfortable	погодéльный	pohodélnýj
complicated	зложíтый	zložítýj
content, satisfied	спокíйный	spokíjnýj

covered	закры́тый	zakrytýj
curious	зведа́вый	zvedávýj
dark	тмáвый	tmavýj
dead	мéртвый	mértvýj
deep	глубóкий	hlubokýj
different	ыншый	ýnšýj
difficult	тýжкий	tjážkýj
dirty	брúдный	brúdnýj
dissatisfied	неспокíйный	nespokíjnýj
dry	сúхий	súchýj
dull	ту́пый	túpýj
each	ка́ждый	káždýj
easy	лéхкий	léhkýj
empty	порóжний	poróžnýj
exciting	вырушéнnyj	výrušénnyj
expensive	дорогýj	dorohýj
experienced	скушéнnyj	skušénnýj
fair, objective	справодли́вый	spravodlívýj
faithful	вíрный	vírnýj
famous	знámyj, слáвный	známyj, slávnýj
fat	тíчный, гру́бый	tíenýj, hrúbýj
foreign	чúджый	čúdžýj
former	бýвшый	bývšýj
free	свобóдный	svobódnyj
fresh	свíжий, чéрствый, фрíшный	svížýj, čérstvýj, fríšnýj
friendly	приéмный	pryjémnyj
full	пóвный	póvnýj
full of holes	дírávый	dirávýj
funny	смíшный	smišnýj
gay	весéлый	vesélýj
good	дóбрый	dóbrýj
grown up	доспéльный	dospélyj
happy	шастли́вый	ščaslívýj
hard	твéрдый	tvérdýj
healthy	здра́вый	zdrávýj
heavy	тýжкий	tjážkýj
high	высóкий	výsokýj

honest	честный	čestnýj
hot (<i>extreme</i>)	горячий	horjáčyj
hot, warm	тёплый	téplýj
huge	великанский	velykáns'kyj
human	людской	ljúds'kýj
hungry	голодный	holodnýj
impolite	невысоканный	nevýchovánnýj
important	важный	vážnýj
industrious	працьовитый	prac'ovítýj
intelligent	мудрый, інтелігентный	múdrýj, inteligéntnýj
interesting	займавый	zajimávýj
jealous	жарливый	žarlívyj
just	справный	správnýj
kind	ласковый	laskávýj
last	последний	poslídnyj
lazy	линивый	lynívýj
left	левый	lívýj
light (<i>color</i>)	светлый	svítlyj
light (<i>weight</i>)	леккий	léckyj
long	довгий	dóvhýj
loud	глубчный	hlúčnýj
low	низкий	nýz'kýj
lucky	шастный	ščastnýj
narrow	узкий	úz'kýj
necessary	потрібный	potříbnýj
nervous	нервозный	nervóznýj
new	новый	nóvýj
obvious	ясный	jásnyj
old	старый	stárýj
other	другой	drúhyj
patient	терпеливый	terpezlívyj
personal	особный	osóbnyj
prejudiced, biased	заклятый	zakljátýj
pretty	шумный, красный	šúmnýj, krásnyj
polite	высоканный	výchovánnýj
poor	бідный	bídnyj
proud	гордый	hórdýj
quiet	тихий	týchýj

ready	гото́вый	hotovýj
rich	бога́тый	bohatýj
right (<i>correct</i>)	правдíвый	pravdívýj
right (<i>direction</i>)	пра́вый	právýj
round	окру́глый	okrúhlýj
sad	смúтный	smútňj
salty	насолéный	nasolenýj
same, similar	подíбный	podíbnýj
satisfied	спокíйный	spokijnýj
serious	вáжный, серйóзный	vážnýj, serjóznýj
sharp	óстрый	óstrýj
sharp, hot (<i>spices</i>)	щíplávýj	ščipljávýj
short	ку́ртый	kúrtýj
sick	хвóрый	chvórfýj
simple	прóстый	próstýj
single (<i>numerical</i>)	едínnýj	jedýnnýj
single (<i>person</i>)	свобóдный	svobódnyj
slow	помáлýj	pomályj
small	мáлýj	málýj
soft	мя́кýj	mjakýj
sour	квáсный	kvásnýj
special	специálный	speciál'nýj
strong	мíцный	mícnýj
stupid	глúпýj	hlúpýj
surprised	несподíвáный	nespodivánýj
sweet	солóдкий	solódkýj
talented	надáный	nadánýj
terrible	страшный	strášnýj
thick	гру́бýj	hrúbýj
thin, skinny (<i>body</i>)	сухýj, хúдýj	súchýj, chúdýj
thin (<i>material</i>)	тóнкий	tónkýj
tiny	малинéнькýj	malynén'kýj
tired	зуновáный	zunovánýj
ugly, unattractive	брíдкий	brýdkýj
unbelievable	неувíритéльный	neuvírytélnýj
uncertain, unsure	нейíстýj	nejistýj
uncomfortable	непогодéльный	nepohodél'nýj
uncovered	откры́тýj	otkrytýj

unfaithful	невíрный	nevírný
unkind, unfriendly	неприємный	nepryjémnýj
uninteresting, boring	нудный	núdnýj
unjust	несправный	nesprávnýj
useful	утичочный	užitóčnýj
usual	обычайный	obyčajnnýj
weak	слабый	slábýj
wet	мокрый	mókryj
whole	целый	cílýj
wide	широкий	šyrókýj
wise	мудрый	múdryj
witty	срандовный	srandóvnýj
worse	гíрший	hírshýj
wrong	неправдíвый	nepravdývýj
young	моло́дый	molódýj

Every Carpatho-Rusyn verb is governed by a system of person, number, and tense. The form of the verb varies according to the subject's person and number. The change in verb forms occurs in the endings. The charts below provide the conjugational patterns (endings) for the most important tenses. Note that the subject pronouns may be omitted in the present and future tenses.

Infinitive

бісідувáти • *bisiduváty* *to speak* *роbúmu* • *robýty* *to do*

Present tense

бісідíю	bisidíju	I speak	рóблю	róblju	I do
бісідíеш	bisidíješ	you speak	рóбиш	róbyš	you do
бісідíє	bisidíje	he, she, it speaks	рóбитъ	róbyt'	he, she, it does
бісідíєме	bisidíjeme	we speak	рóбиме	róbyme	we do
бісідíєте	bisidíjete	you speak	рóбите	róbyte	you do
бісідíвуть	bisidívut'	they speak	рóблять	róbljat'	they do

Past tense

я бісідувáв	ja bisiduváv	I spoke
ты бісідувáв	tý bisiduváv	you spoke
ви бісідувáв	vin bisiduváv	he spoke
вона́ бісідувáла	voná bisiduvála	she spoke
воно́ бісідувáло	vonó bisiduválo	it spoke
мы бісідувáли	mý bisiduvály	we spoke
вы бісідувáли	vý bisiduváiy	you spoke
они́ бісідували	voný bisiduvály	they spoke

робíв • robýv, робíла • robýla, робíло • robýlo, робíли • robýly, as in the above pattern.

Future tense

б́уду бісідува́ти	búdu bisiduváty	I will speak
б́удеш бісідува́ти	búdeš bisiduváty	you will speak
б́уде бісідува́ти	búde bisiduváty	he, she, it will speak
б́удеме бісідува́ти	búdeme bisiduváty	we will speak
б́удете бісідува́ти	búdete bisiduváty	you will speak
б́удуть бісідува́ти	búdut' bisiduváty	they will speak

б́уду роби́ти • búdu robýty, *etc.*, as in the above pattern.

Conditional tense

я бы бісідува́в	ja bý bisiduváv	I would speak
ты бы бісідува́в	ty bý bisiduváv	you would speak
ви́н бы бісідува́в	vin bý bisiduváv	he would speak
вона́ бы бісідува́ла	voná bý bisiduvála	she would speak
вонó бы бісідува́ло	vonó bý bisiduválo	it would speak
мы бы зме бісідува́ли	mý bý zme bisiduvály	we would speak
вы бы сте бісідува́ли	vý bý ste bisiduvály	you would speak
вони бы бісідува́ли	voný bý bisiduvály	they would speak

я бы роби́в • ja bý robýv, *etc.*, as in the above pattern.

Imperative

бісіду́й	bisidúj	speak
бісіду́йме	bisidújme	let's speak
бісіду́йте	bisidújte	speak
най бісідівутъ	naj bisidívut'	let them speak
роб	rob	do (it)
рóbме	róbme	let's do (it)
róбте	róbte	do (it)
нái рóблять	náj róbljat'	let them do (it)

Reflexive verbs

Infinitive

боя́тися *bojatvsja* *to be afraid*

Present tense

я ся бою	ja sja bóju	I am afraid
ты ся бойиш	tý sja bójis	you are afraid
він, вона, воно ся бойіть	vin, voná, vonó sja bójit'	he, she, it is afraid
мы ся бойіме	mý sja bójime	we are afraid
вы ся бойіте	vý sja bójite	you are afraid
войні ся боять	voný sja bójat'	they are afraid

Past tense

я, ты, він ся бояв	ja, tý, vin sja bojav	I, you, he was afraid
мы, вы, воині ся бояли	my, vý, voný sja bojaly	we, you, they were afraid

Future tense

я буду, ты будеш, ітд. боятися	ja búdu, tý búdesh, itd. bojatysja	I, you, etc. will be afraid
-----------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------

Irregular verbs

Many verbs are irregular in that they do not adhere to the standard conjugational patterns. Below are the three most common ones.

Infinitive

быти *býti* *to be*

Present tense

я ім	ja im
ты іс	tý is
він є	vin je
вона є	voná je
воно є	vonó je
мы зме	mý zme
вы сте	vý ste
войні суть	voný sut'

Past tense

я быв	ja býv	I was
ты быв	tý býv	you were
він быв	vin býv	he was
вона была	voná býla	she was
воно было	vonó býlo	it was
мы были	mý býly	we were
вы были	vý býly	you were
войні были	voný býly	they were

Future tense

я бу́ду	ja búdu	I will be
ты бу́деш	tý búdeš	you will be
він бу́де	vin búde	he will be
вона́ бу́де	voná búde	she will be
вонó бу́де	vonó búde	it will be
мы бу́деме	mý búdeme	we will be
вы бу́детe	vý búdete	you will be
вонí бу́дутъ	voný búdut'	they will be

Infinitive

<i>máti</i>	<i>máty</i>	<i>to have</i>
-------------	-------------	----------------

Present tense

я ма́м	ja mam	I have
ты ма́ш	tý maš	you have
він ма́ть	vin mat'	he has
вона́ ма́ть	voná mat'	she has
вонó ма́ть	vonó mat'	it has
мы ма́ме	mý máme	we have
вы ма́те	vý máte	you have
вони ма́вутъ	voný mávut'	they have

Past Tense

я мав	ja mav	I had
ты мав	tý mav	you had
він мав	vin mav	he had
вона́ мала	voná mála	she had
вонó мáло	voná málo	it had
мы ма́ли	mý mály	we had
вы ма́ли	vý mály	you had
вони ма́ли	voný mály	they had

Future tense

Я бу́ду ма́ти • ja budu maty, etc. • I will have, etc.

Infinitive

<i>jísty</i>	<i>jísty</i>	<i>to eat</i>
я ї́м	ja jím	I eat
ты ї́ш	tý jíš	you eat
він ї́сть	vin jist'	he eats
вона́ ї́сть	voná jist'	she eats
вонó ї́сть	vonó jist'	it eats
мы ї́ме	mý jíme	we eat
вы ї́сте	vý jíste	you eat
вонí ї́дять	voný jídját'	they eat

я ї́в	ja jív	I ate
ты ї́в	tý jív	you ate
він ї́в	vin jív	he ate
вона́ ї́ла	voná jíla	she ate
вонó ї́ло	vonó jílo	it ate
мы ї́ли	mý jíly	we ate
вы ї́ли	vý jíly	you ate
вонí ї́ли	voný jíly	they ate

Future tense

Я бу́ду ї́сти • ja búdu jísty, itd. • I will eat, etc.

Aspect

Carpatho-Rusyn verbs have two aspects: imperfective and perfective. Generally, the imperfective denotes an on-going process or an uncompleted act; the perfective denotes a completed act. Aspects occur in the present and past tense forms. It should be noted, however, that the present tense of the perfective aspect usually refers to a future action. The two aspects are distinguished in one of the following three ways: (1) the perfective has a prefix, the imperfective does not; (2) the perfective may have a change in the form of the root; (3) the imperfective will have a special suffix, while the perfective does not. For example:

Imperfective		Perfective	
<i>давáти</i>		<i>дáти</i>	
я давам	I am giving	я дам	I will give
я давав	I was giving	я дав	I gave
<i>робýти</i>		<i>зробýти</i>	
я роблю	I am doing	я зроблю	I will do
я робив	I was doing	я зробив	I did
<i>приносýти</i>		<i>принестý</i>	
я приношу	I am bringing	я принесу	I will bring
я приносív	I was bringing	я принíс	I brought

Frequently Used Verbs

Following is a list of the most frequently used verbs given in their infinitives. Where both forms exist, the imperfective aspect precedes the perfective. When only one form exists, its aspect is indicated in the parentheses.

agree	згоді́тися	zhodýtysja (<i>perf.</i>)
answer	одпові́дати, одпові́сти	odpovidáty, odpovísty
approach	приближі́тися	pryblyžtysja (<i>perf.</i>)
arrive	приході́ти, прийти	prychodýty, prýjty
ask	просі́ти, запросі́ти	prosýty, zaprosýty
ask a question	опросі́ти	oprosýty (<i>perf.</i>)
bargain	шмелінарі́ти	šmelynárýty (<i>imp.</i>)
bark	бреха́ти, забреха́ти	brecháty, zabrecháty
be afraid	боя́тися	bojátysja (<i>imp.</i>)
be permitted	смі́ти	smíty (<i>imp.</i>)
be sorry	банувáти, обанувáти; жалувáти	banuváty, obanuváty; žaluváty (<i>imp.</i>)
become	става́тися, ста́тися	stavátysja, státysja
become acquainted	позна́тися, спозна́тися	poznátysja, spoznátysja
begin	зачінáти, зачáти	začináty, začáty
believe	вірýти, увірýти	virýty, uvirýty
belong	надлежа́ти	nadležáty (<i>imp.</i>)
bite	кусíти, укусíти	kusýty, ukusýty
boil	кыпíти, закыпíти	kýpýty, zakýpýty
borrow	пожичíти	požycýty (<i>perf.</i>)
bother	вырушува́ти, вырушíти	výrušuváty, výrušýty
break	роздива́ти, розбíти	rozbyváty, rozbýty
breathe	дыха́ти, задыха́ти	dýchaty, zadýchaty
bring	приноси́ти	prynosýty, prynésty
build	будува́ти, збудува́ти	buđuváty, zbuduváty
bump	ударíти	udarýty (<i>perf.</i>)

buy	купувáти, укупýти	kupováty, ukupýty
call	клíкati, заклíkati	klykaty, zaklykaty
carry	нéсти, понéсти	néstty, ponéstty
catch	хáпati, ухóпiti	chápaty, uchópty
chew	жувáти	žuváty (<i>imp.</i>)
close	заперáti, запérti	zaperáty, zapértty
come	приходíti, прýйти	prychodýty, prýjty
come out	одходíti, одýйти	odchodýty, odýjty
complain	наріка́ти	narikáty (<i>imp.</i>)
consider	роздумáти	rozdúmaty (<i>imp.</i>)
continue	продовжу́вати, продовжýти	prodovžuváty, prodovžýty
convince	пресвíчити	presvícty (<i>perf.</i>)
cook	варíти, уварýти	varýty, uvarýty
cough	кашлáти, закашлáти	kašláty, zakašláty
criticize	надавáти, понадавáти; критизу́вати, скритизу́вати	nadaváty, ponadaváty; krytyzuváty, skrytyzuváty
cross over	перехолíti, перейтý	perechodýty, perejty
cry	плакáти, заплакáти; ревáти, заревáти	plakáty, zaplakáty; reváty, zareváty
cut	різáти, зарíзати	rizáty, zarízaty
dance	танцува́ти, затаңцува́ти	tancuváty, zatancuváty
deceive	кламáти, укламáти	klamáty, uklamáty
decide	розгодува́ти, розгоднү́ти	rozhoduváty, rozhodnúty
depart	одходíti, одýйти	odchodýty, odýjty
destroy	зни́шти	znýšcty (<i>perf.</i>)
die	умерáти, умérти	umeráty, umérty
dig	копáти, вы́копати	kopáty, výkopaty
disappear	стратýтися	stratýtysja (<i>perf.</i>)
do	робíти, зробýти	robýty, zrobýty
dream	снива́ти, сніти	snvváty, snýty
drink	пíти, вы́пити	pýty, výpyty
drive	шоферува́ти, зашоферува́ти; карова́ти	šoferuváty, zašoferuváty; karováty (<i>imp.</i>)
eat	йíсти, зйíсти	jísty, zjísty
enter	выходíti, вýйти	východýty, výjty
explain	высвітльовáти, высвітлítти	výsvitłováty, výsvitlítty
fall	падáти, упа́сти	padáty, upásty
feed	годувáти, вы́годувати	hoduváty, výhoduvatyt
feel	чутíся, почутíся	čútysja, počútysja

fight	бі́тися, збі́тися	býtsja, zbýtyjsa
find	найіти́	najítý (<i>perf.</i>)
find out	дознáтися	doznáty (perf.)
finish	кінчíти, закінчíти	kinčty, zakinčty
fit	пасовáти, выпасовáти	pasováty, výpasováty
fix	оправовáти, оправýти	opravováty, opravýty
follow	слідувáти, слідýти	sliduváty, slidýty
force	принутýти:	prynutýty: (<i>perf.</i>)
	донутити	donutýty (<i>perf.</i>)
forget	забывáти, забы́ти	zabýváty, zabýty
gather	збиráти, позбиráти	zbyráty, pozbyráty
get	діставáти, дістáти	distaváty, distáty
get up	ставáти, стáти	staváty, státy
get used to	звы́кати, звы́кнути	zvýkaty, zvýknuty
give	давáти, дáти	daváty, dátý
give up, surrender	здавáтися, здáтися	zdaváty (perf.)
go	іти́, піти́	itý, pitý
go around	обходíти, обыйти	obchodýty, obýjty
grow	рости, вы́рости	rósty, výrosty
hand over	оддавáти, одлати	oddaváty, oddáty
hang	вішáти, повішáти	višáty, povišáty
happen	стáтися, ставáтися	státy (perf.)
hate	ненавíдіти	nenavídity (<i>imp.</i>)
have	мати	máty (<i>imp.</i>)
have breakfast	фришкиувáти, пофришкиувáти	fryštykuváty, pofryštykuváty
have fun	бáвитися, забáвитися	bávytysja, zabávytysja
have lunch	обідувáти, обідáти or пообідáти	obiduváty, obidáty or poobídáty
have supper	вечерáти, повечерáти	večeráty, povečeráty
hear	слухáти, послухáти	slucháty, poslucháty
help	помагáти, помочí	pomaháty, pomočí
hit	удáрити	udáryty (<i>perf.</i>)
hold, keep	тримáти, затрýмати	trymáty, zatrýmaty
hurry	понаглядýтися, попонаглядýтися	ponahljátysja, poponahljátysja
invite	позвáти, позвáти	pozváty, pozvaty
jump	скакáти, поскакáти	skakáty, poskakáty
kill	забíти	zabýty (<i>perf.</i>)
kiss	цілувáти, поцілувáти	ciluváty, pociluváty
know, know how	знати	znáty (<i>perf.</i>)

laugh	смі́я́тися, засмі́я́тися; рего́тати, зарего́тати	smijátysja, zasmijátysja rehotaty, zarehotaty
learn	учí́тися, поучí́тися	učítysja, poučítysja
leave	ухабí́ти	uchabíty (<i>perf.</i>)
lend	пожичí́ти	požycíty (<i>perf.</i>)
lie, tell a lie	шігани́ти, зашигани́ти	ciganýty, zaciganýty
lie down	лежа́ти, полежа́ти	ležaty, poležaty
like	любí́ти, залюбí́ти	ljubíty, zaljubíty
listen	чу́ти	čúty (<i>imp.</i>)
live	жы́ти	žýty (<i>imp.</i>)
live, inhabit	бы́вати	bývaty (<i>imp.</i>)
look at	позира́ти, попозира́ти	pozyraty, popozyraty
look for	глядáти, поглядáти	hljadaty, pohljadaty
lose	стратíти;	stratýti; (<i>perf.</i>)
love	прогráвати, прогráти	prohravaty, prohraty
make	любí́ти, полюбí́ти	ljubíty, poljubíty
make love	робí́ти, зробí́ти	robíty, zrobíty
mean, signify	миловáти	mylovaty (<i>imp.</i>)
meet	значíти, позначíти	značýty, poznačýty
must	стриčáти, стрітнүти	stričaty, stritnuty
notice	мусíти	musíty (<i>imp.</i>)
open	позерáтися, попозерáтися	pozeráty, popozeráty
paint	открывáти, открыти	otkrívaty, otkrýty
pass by	малюовáти, замалювáти	maljuvaty, zamaljuvaty
pick up	перебíгáти, перебігнúти	perebihaty, perebihnuty
pinch	піднимáти, піднятí	pidnymaty, pidnjaty
play	шіпнүти, ушіпнүти	šéipnuty, usšéipnuty
prepare, get ready	грáги, загráти	hraty, zahraty
press	рихтува́тися, порихтува́тися	rychtuváty, porychtuváty
promise	толочíти, затолочíти	toločty, zatoločty
pull	присігáти, заприсігáти	prysiħaty, zaprysiħaty
punish	тігáти, затігáти	tihaty, zatiħaty
push	кара́ти, покара́ти	karaty, pokaraty
put	пхáти, запхáти	pchaty, zapchaty
read	положíти	položity (<i>perf.</i>)
refuse	читáти, прочитáти	čytaty, pročytaty
remain	одмітовáти, одмітнүти	odmitovaty, odmitnuty
remember	зіставáти, зістáти	sistavaty, zistaty
	споминáти, заспоминáти	spomynaty, zaspomynaty

report	оголошувати, огласити	ohološováty, ohlasýty
request	жада́ти, зажада́ти	žadáty, zažadáty
rest	одпочива́ти, одпочину́ти	odpočíváty, odpočinúty
return	вертатися, вернутися	vertatysja, vernutysja
run	біга́ти	biháty (<i>imp.</i>)
run away	утіка́ти, утечі́	utikáty, utečý
say, tell	гвáрити; каза́ти; повісти	hváryty; kazáty; povisty
scare, frighten	страшити, выстрашити	strašýty, výstrašýty
scratch	шкраба́ти, пошкраба́ти	škrabáty, poškrabáty
see	відіти, увідіти	výdity, uvýdity
seem	здава́тися, зда́тися	zdavatysja, zdátysja
sell	продажа́ти, продати́	prodaváty, prodatý
sew	шы́ти, зашы́ти	šýty, zasýty
shake	кýвати, закýвати	kývaty, zakývaty
shake hands	подава́ти, пода́ти сі руки	podaváty, podáty si rúky
shake out	трепа́ти, затрепа́ти	trepáty, zatrepáty
shout	крича́ти, закрича́ти	kričáty, zakričáty
show	указовáти, указа́ти	ukazováty, ukazáty
sign	підписовáти, підписа́ти	pidpysováty, pidpysáty
sing	співа́ти, заспіва́ти	spiváty, zaspiváty
sit	сиді́ти, посиді́ти	sydítty, posydítty
sleep	спáти, заспáти	spáty, zaspáty
smile	смія́тися, засмія́тися	smijáty, zasmijáty
smoke	кури́ти, закурити	kurýty, zakurýty
sneeze	кýхати, закýхати	kýchaty, zakýchaty
speak	бісідува́ти, побісідува́ти	bisiduváty, pobisiduváty
spoil	попсува́ти, попсу́ти	popsuváty, popsúty
stand	стоя́ти, постоя́ти	stojáty, postojáty
steal	красти, украсти	krásty, ukrásty
stop	застави́ти, застáти	zastavýty, zastáty
study	учи́тися, поучи́тися	učýtysja, poučýtysja
succeed	ма́ти úспіх	máty úspich (<i>imp.</i>)
suffer	трапи́тися, потрапи́тися	trapítysja, potrapítysja
surprise	преквапи́ти	prekvapýty
swallow	полыка́ти	polýkáty
sweep	заміта́ти, позаміта́ти	zamítáty, pozamítáty

swim	плава́ти, заплава́ти	plaváty, zaplaváty
take	брáти, зобра́ти; взя́ти	bráty, zobrať; vziať (<i>perf.</i>)
take care of, arrange	выбавовáти, выбави́ти	vybavováty, vybavýti
think	дúмати, подумáти	dúmaty, podúmaty
throw	мета́ти	metáty (<i>perf.</i>)
throw away	шмары́ти, зашмарити	šmáryty, zašmáryty
try	пробува́ти, спробува́ти	probuváty, sprobuváty
touch	дотыка́ти, доткнúти	dotykáty, dotknúty
turn	оточи́ти	otočíty (<i>perf.</i>)
understand	розумíти, порозумíти	rozumíty, porozumíty
use	ужива́ти, поужива́ти; хіснува́ти, захіснува́ти	užíváty, používáty; chisnúváty, zachisnúváty
wait	чека́ти, почека́ти	čekáty, počekáty
walk	ходи́ти, походи́ти	chodíty, pochodíty
want	хоти́ти, захоти́ти	chotít, zachotít
wash	мы́ти, умы́ти	mýty, umýty
wash oneself	мы́тися, умы́тися	mýtysja, umýtysja
waste time	туля́тися, затуля́тися	tuljátysja, zatuljátysja
wave	махáти, замахáти	macháty, zamacháty
whisper	шепкáти, пошепкáти	šepkáty, pošepkáty
win	выграва́ти, выгра́ти	výhraváty, výhráty
wish	вінчува́ти, завінчува́ти	vinčuváty, zavinčuváty
work	роби́ти, зроби́ти	robíty, zrobíty
worry	стара́тися, постара́тися	starátysja, postarátysja
write	писа́ти, написа́ти	pysáty, napysáty
yawn	хавкáти, захávkati	chavkáty, zachávkaty
yell	рева́ти, зарева́ти	reváty, zareváty

PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS

The following is a list of prepositions (with indication of the cases they govern), prepositional phrases, and conjunctions.

about	о	o	+	<i>loc.</i>
above	над	nad	+	<i>instr.</i>
according to	пóдла	pódla	+	<i>gen.</i>
across	чéрез	čerez	+	<i>acc.</i>
after	по	po	+	<i>loc.</i>
against	напрóті	napróti	+	<i>gen.</i>
along	окóло	okólo	+	<i>gen.</i>
also	тыж	týž	+	
and	та, і, а	ta, i, a		
around	окóло	okólo	+	<i>gen.</i>
because	бо	bo		
before	пéред	péred	+	<i>instr.</i>
behind	за	za	+	<i>instr., acc.</i>
both ... and	і ... і	i ... i		
between	мéджи	médžy	+	<i>instr.</i>
but	áле, а	ále, a		
either ... or	áбо ... áбо	ábo ... ábo		
far from	далéко од	daléko od	+	<i>gen.</i>
for	про	pro	+	<i>acc.</i>
for example	напрíклад	naprýklad		
from	од	od	+	<i>gen.</i>
if, when	кидъ	kyd'		
in	в	v	+	<i>loc.</i>
in order to	жéбы	žébý		
in the middle of	в середíні	v seredýni	+	<i>gen.</i>
inside of	днúка	dnúka	+	<i>gen.</i>
instead of	мíсто	místo	+	<i>gen.</i>
near	блíзко	blýzko	+	<i>gen.</i>
neither	áni	áni		
neither ... nor	áni ... áni	áni ... áni		
on	на	na	+	<i>loc., acc.</i>

on the way	на дрáзí	na drázi	
or	ábo	ábo	
over	над	nad	+ <i>instr.</i>
then	пак	pak	
through	чéрез	čerez	+ <i>acc.</i>
to	до	do	+ <i>gen.</i>
under	під	píd	+ <i>instr.</i>
until	до	do	+ <i>gen.</i>
with	з, із, зо	z, iz, zo	+ <i>instr.</i>
with regard to	што са ю́днать	što sa jidnat'	+ <i>gen.</i>

